

HISTORIA DE MEXICO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HISTORIA DE MEXICO

**En el idioma
Huasteco del estado de San Luis Potosí
y en Español**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 6-035 7C66
1966**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

El deseo de los autores de esta breve Historia de México, formulada e impresa bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano, es el de que sea una pequeña aportación a la gran Compañía de Alfabetización y Castellанизación que lleva a cabo la Secretaría de Educación Pública. Este texto fue preparado especialmente para jóvenes indígenas monolingües que han aprendido a leer en fecha reciente y que tienen un profundo interés en conocer la República Mexicana, pero que como no entienden bien suficiente español, no pueden todavía sacar provecho de los libros usados en las escuelas oficiales. Libros bilingües como la presente Historia despiertan su interés en otros escritos, aumentan su habilidad en la lectura, les enseñan el español y al mismo tiempo, aprenden algo de la gloriosa historia de su país.

Los datos que aquí aparecen fueron tomados en su mayoría de dos libros de interpretación, con la esperanza de que el lector indígena se interese de tal manera que aprenda a leer el español literario y consulte historias más amplias y completas que le darán diferentes puntos de vista sobre el desarrollo de la historia de México.

Dada la naturaleza introductoria de este librito que fue escrito para adultos jóvenes y no para servir como texto escolar, y conscientes además, de que la importancia y de que la amplitud de una historia de México hacen imposible compilarla en un pequeño tratado como éste, se seleccionaron los hechos considerados de mayor interés y aplicación educativa para el lector indígena.

An oc'ox c'uajilchic ti México

U òlnāb āl i t'ilab jant'ini' ts'i'quinēnec México. Ma milchic i milchic i tamub tam ti ulits an oc'ox c'uajilchic tejē'. Ni jita' yab in lej exlāl jayq'ui' ti ulits ani ni jita' yab in lej tso'ōb ma ju'tām tāl.

Uxnal abal an oc'ox c'uajilchic ti América tāl ma ti Asia. Tihua' lej ōu ti tsāylēl hua'ats an tsabāl Asia ani an tsabāl América. Ts'ejel c'uajat jūn i ja' ts'icoth im bij Behring. U huenc'onāl nixē' xi ja' ti tsām lej tsapic tam quim baju an tsamāy q'uij. Hualām max an inicchic huat'ey āl nixē' tsām lej tsapic tām.

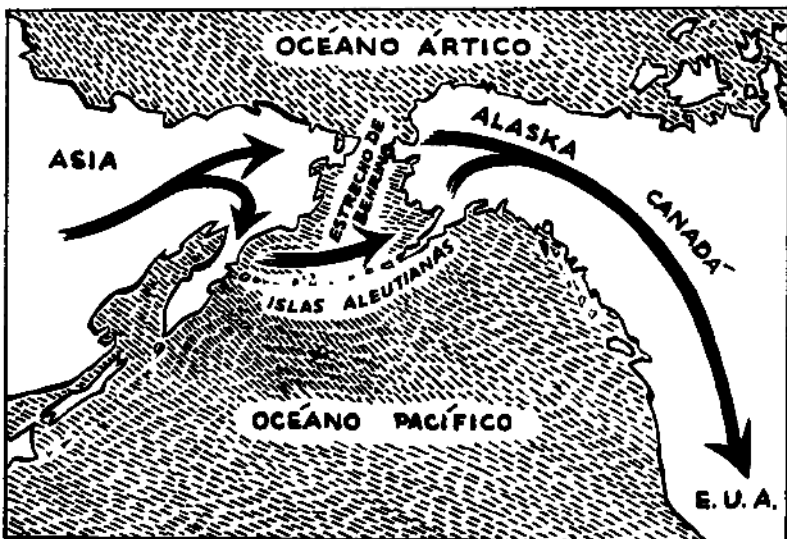
Hua'ats i pejach tsabāl t'oc'bath c'al i ja' ts'ejel ti Asia ani ti América. Im bij nixē' xi tsabālchic Aleutianas. Hualām belāts talchic i inicchic āl i tan ani huat'ey āl nixē' xi tsabāl t'oc'bath c'al i ja'. An mapa in òlnāl am bēl ax in yāc'ua' am biyālchic tam ti cale ti Asia ani c'ale ti América ti ley jayq'ui'.

LOS PRIMEROS HABITANTES DE MEXICO

El principio de la historia de México está oculto en leyendas. Hace miles de años llegaron a esta tierra los primeros habitantes. Nadie sabe con seguridad de donde vinieron. Tampoco se sabe cuando llegaron aquí.

Se cree que los primeros habitantes de las Américas vinieron de Asia. En el lejano norte el estrecho de Behring separa América de Asia. En el invierno el agua se congela. Quizá la gente cruzó el estrecho por encima del hielo duro.

También hay unas islas entre Asia y América. Son las islas Aleutianas. Quizá algunas personas pasaron de una isla a otra en canoas. El mapa indica su camino de Asia a América. Esto sucedió en tiempos muy remotos.



An ū jun tu tsu'tāb jun ti cale am biyāl inicchic ti Asia ani
c'ale ti América.

Mapa de las migraciones primitivas de Asia a América.

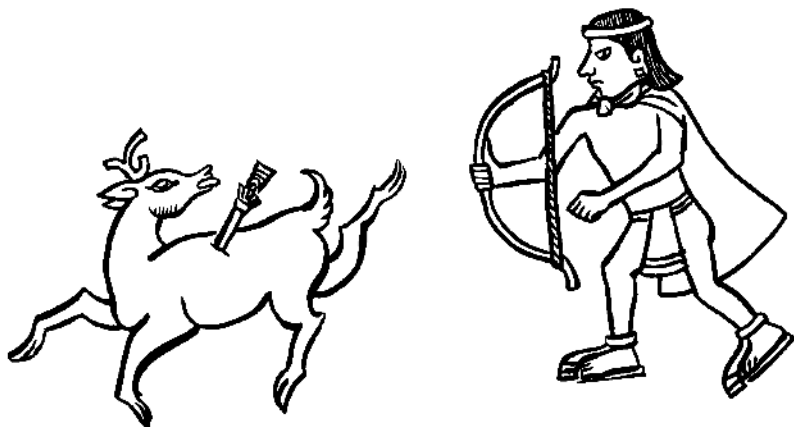
Talchic i inicchic axi cale ti Asia tam im baju ti
Alaska jilc'on taja'. Talchic jajā'chic belāts más ōu im
baju ti Canadá ani ma ti Estados Unidos. I cuenēlchic
hua'ats ax im baju ti México ani jaye axi ulits ma ti
América Sur. Jāts in tsacāmilchic ax u bijiyāb ti indí-
genachic. Pēl jajā'chic an oc'ox c'uajīlchic ti América.

I indígena pēl i inic axi hua'tsinēnec āl i c'uajattalāb
ani tāts tu c'uajīl. Ma ohuatits in tātachic c'uajnēnequits
āl juncats i c'uajattalāb.

Algunos de los hombres que vinieron de Asia se quedaron en
Alaska. Otros siguieron hacia el sur hasta llegar al Canadá y a los
Estados Unidos. Unos grupos llegaron a México. Otros siguieron
su camino hasta la América del Sur. Los descendientes de estos
grupos son los indígenas de las Américas.

Un indígena es una persona que nació en el lugar donde vive
ahora. Sus antepasados han vivido en el mismo lugar desde hace
muchos siglos.

An oc'ox indígenachic pama'tal in huat'āmal. Xe'ets alilīl abal ju'tāmq'ui jant'o quin c'apu. Pēlac i āj inicchic. Jahua' in tsemtha' an animalchic in c'apu. Jaye i hualīlāb ani i iblab jāts in c'apu. Yajūm yajūm exoblāts ani tālbēl in exla' quin t'aya' an ithith ani quin ts'ejca' i bichouchic.



An indígenachic in ājayal i animalchic.

Los indígenas cazaban animales.

Los primeros indígenas vivían muy sencillamente. Andaban de un lugar a otro, buscando que comer. Comían frutas, raíces y la carne de los animales que cazaban. Poco a poco aprendieron a sembrar maíz y a edificar pueblos.

An otomífclic, an tēnecchic, an tarascochic, an zapotecochic jāts an oc'ox cuenēlchic i indígena ti México. Am biyāl tarascochic in ts'ejca' i muclab tsabāl im bij yácatas. Bēl hua'ats i yácata ti Tzintzuntzan ax pēl i bichou tarasco utat ti pulic lejem Pátzcuaro. Ti Oaxaca hua'ats i c'uajattalāb im bij Monte Albán ani i bichou im bij Mitla jun ti hua'ats i biyāl tiyōpanchic ts'ejcath c'al an zapotecochic.

Jaye hua'ats i cuenēl indígena im bij maya. Ma huat'ath tsāb mil tamub c'ujnēnec ti sur México. Ti c'a'āl c'uajiychic ti bichou Guatemala ani ti bichou Honduras ani ti āl am pulic bichou Chiapas México. Chīch ti pulic bichou Yucatán tālbēl jun tin ts'ejca' i pulic bichouchic.

Bēl hua'ats i pacluth atāchic ani jaxtām i tso'ōb abal an mayachic in exla' quin ts'ejca' i alhua' atāchic. Ti Yucatán, ti Chiapas, ti Tabasco, ti Quintana Roo hua'ats i biyāl pacluth tiyōpanchic. Hua'ats jaye i pacluth atāchic jun ti c'uajiy an ts'ālechic ani hua'ats i pacluth pirāmi-dechic.

Entre los primeros grupos indígenas de México están los otomíes, los huastecos, los tarascos y los zapotecos. Los antiguos tarascos edificaron una especie de montículos que denominaron yácatas. Actualmente se pueden ver varias yácatas en la región de Tzintzuntzan, pueblo tarasco cercano al lago de Pátzcuaro. En Monte Albán y en Mitla, Oaxaca, existen templos antiguos de los zapotecos.

Otro grupo indígena es el maya. Los mayas habitaron el sur de México hace más de dos mil años. Al principio vivían en los que ahora son los países de Guatemala y Honduras, y en el estado mexicano de Chiapas. Más tarde edificaron grandes ciudades en Yucatán.

Todavía existen ruinas de estas ciudades, y nos muestran que los mayas sabían construir buenos edificios. Entre estas ruinas hay templos, palacios y pirámides en Yucatán, Chiapas, Tabasco y Quintana Roo.

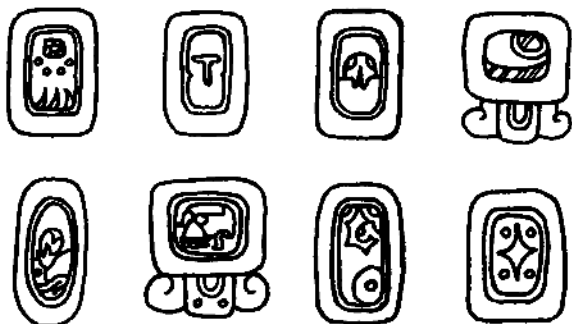


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

An mayachic in ts'ejca' an calendario lej alhua' yab ejtīl ax in cō'oy an inicchic axi c'uajiy ti Europa. Ti āl an calendario in c'āl an maya hua'ats tsab inic a q'uīchā ta its' ani hua'ats lajuj huaxic a its' ti tamub. Bō' a q'uīchā jilc'omach jāts im bijiychic uayeb.

An mayachic in huit'a' ti thuchum, tocat yab ejtīl huahuā' c'al i letrachic. In thucha' āl in ot'ōl an its'āmal t'ojoth c'al i ilāl. Jilc'on an ot'lab lej olilīl. Hua'ats ōx i ū antsanā' thuchath, tocat ni jita' yab hua'ats ax in ejtohual quin ajiy.

Hua'ats i ū thuchath c'al an mayachic ax u ejtohuāb ca ajiyat. Hua'ats tsāb i ū maya huenc'othits ti lāb cāu. Im bij nixē' xi ū Popol Vuh ani Chilam-Balam de Chumayel. Ti āl am Popol Vuh u ōlnāb jant'ini' ti c'uajiy an cuenēl Quiché.



Axē' xi thuchbilāb in ōlnāl talchic a q'uīchāchic jant'ini' tu exlāb c'al an mayachic.

Escritura maya. Los signos representan algunos de los días mayas.

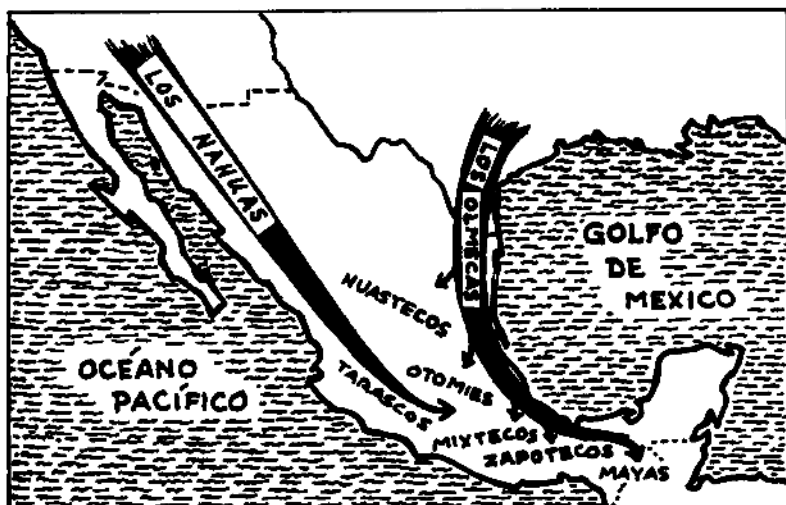
Los mayas tenían un calendario más preciso que el de los europeos. Según su calendario, el mes tenía 20 días y el año 18 meses. Además había cinco días extra que se llamaban uayeb.

También sabían escribir, pero su escritura era distinta a la nuestra. Escribían en piel de venado, preparada con ciertas resinas que la dejaban lisa. Existen tres libros escritos así, pero nadie puede leerlos.

Hay libros mayas que sí se pueden leer. Dos de los que han sido traducidos al castellano son el Popol Vuh y el Chilam-Balam de Chumayel. El primero es una historia del pueblo Quiché.

An toltecachic ani q'ue'at i cuenēlchic i indígenachic

Tam ti an mayachic in ts'ejcāl i atāchic ani i bichouchic ti México sur, tām ch'fch jūn i cuenēl tāl ti tsāylēl im bij nahua. Olnāb ti āl i t'ilab abal an nahuachic cale āl i tsabāl axi ts'ejel c'al tsāb i pulic itse', jūn im bij Gila ani axi jūn im bij Columbia. Tāl ti otsel q'ufchā, ulits ti Jalisco ani tālbēl ti México.



An ū jun tu ōlnāb ma ju'tām ti tāl an nahuachic ani an olmecachic.

Mapa de las migraciones de los nahuas y los olmecas.

LOS TOLTECAS Y OTROS GRUPOS INDIGENAS

Mientras los mayas construían edificios y ciudades en el sur, apareció en el norte una tribu que se llamaba nahua. Los nahuas, según su tradición, vinieron de la región comprendida entre los ríos Gila y Columbia. Pasaron por la costa occidental hasta Jalisco y de allí al interior del país.

Ma ti tsäylēl chīch i cuenēl im bij olmecachic. Huat'ey tsabāl utat tin hualchicte'līl am pulic lejem im bij México. Talchic jajā'chic in yāc'ua' am bēl ax im baju jun tu c'uajīl an mayachic, ani tāts tu c'uajiy xaluth c'al an mayachic. Talchic i olmecachic ulits ti Oaxaca jun tu c'uajiy xaluth c'al i mixteco ani c'al i zapateco-chic. Jaye hua'ats i olmecachic axi ts'at'ey c'al i nahuachic ti āl an jo'chal México.

Tomquin an nahuachic c'al an olmecachic. Yajūm yajūm in ts'at'chi an olmecachic in cāhuintal an nahuachic. Exōbchin an nahuachic c'al an olmecachic im bij a ōtchic ani jaye quin ts'ejca' i pulic atāchic ani i pirāmidchic. Jant'ini' an mayachic jaye an olmecachic in cō'oy i calendario axi lej alhua' ts'ejcath quin ōlchi a q'uīchā.

Uxnal abal tāmits c'uajāt ejat Quetzalcóatl. Jāts jajā' lej t'līnal āl i t'ilab c'al yān i indígena ti México. Uxnal pēl i inic lej t'ec'at ani thacni' in hual ani lej ithmath. Ni jita' yab in exlāl ma ju'tām ti tāl. Pēl i lej alhua' inic cum in exōbchi an indígenachic jant'ini' quin thucha' i letra. In exōbchichic yān jant'o quin t'aja'.

Por la costa del golfo de México vino, también del norte, otra tribu que se llamaba olmeca. Algunos de los olmecas siguieron su migración hacia el sudeste, donde se mezclaron con los mayas. Otros olmecas fueron a Oaxaca, y se mezclaron con los mixtecos y los zapotecos, y otros más se unieron a los nahuas en el Valle de México y se mezclaron con ellos.

Los nahuas y los olmecas se casaron entre sí. Poco a poco los olmecas aprendieron el idioma de los nahuas. Los olmecas enseñaron a los nahuas a conocer las estrellas y a construir grandes edificios y pirámides. Ellos también tenían un calendario muy preciso.

Se dice que en esa época vivió Quetzalcóatl. Entre los grupos indígenas de México hay muchas leyendas acerca de este hombre. Según ellas, era un hombre blanco y alto, con barba larga. Nadie sabe de donde vino. Era un hombre bueno que enseñó a los indígenas a escribir. También les enseñó otras cosas útiles.

In huat'āmal tsāb ōx tamub ti México ani tālbēl c'ale a Quetzalcóatl in ōc'ōm calel q'uīchā. Yajūm yajūm an indígenachic im belāmal abal a Quetzalcóatl pēl i dios. Im bela' abal tālbēl ne'ets ca huichiy ti tolminchix c'al jajā'chic.

Yān i tamub tālbēl ulits q'ue'at i cuenēl i nahua ti āl an jo'chal México, im bij tolteca. Ti āl am bichou Tula axi cuentalith ti Hidalgo in ts'ejca' yān i atāchic. In t'aya' i ithith, i tsanac'u, i cuinim, i maguey. In exla'chic quin ts'ejca' jahua' alabēl c'al i pat'āl ani c'al i t'ujub.



Pēl i t'ujub in ts'ejcabil i tolteca.

Escultura tolteca.

Después de estar algunos años en México, Quetzalcóatl partió rumbo al oriente. Poco a poco los indígenas empezaron a creer que él era un dios. Creían que iba a regresar un día para ayudarles otra vez.

Después de muchos años otro grupo nahua llegó al Valle de México. Era el de los toltecas. Ellos se establecieron en Tula (en el Estado de Hidalgo), donde construyeron una gran ciudad. Cultivaban el maíz, el frijol, el algodón y el maguey. Sabían también hacer adornos y otras cosas de metal y de piedras preciosas.

An toltecachic in c'ac'nāmal a q'uīchā ani a Its' ani a ōtchic cum in tsalpay pēl i dioschic. Biyālits im bīna' i ts'acchixtalāb, i huits ani i hualīlāb. Tālbēl im bīna' ti ts'acchixtalāb i inicchic. Ti āl i pējēxtalāb in yac'uāmal ani tālbēl in tsemthāmal abal quim bīna' ti ts'acchixtalāb c'al in diosilchic.

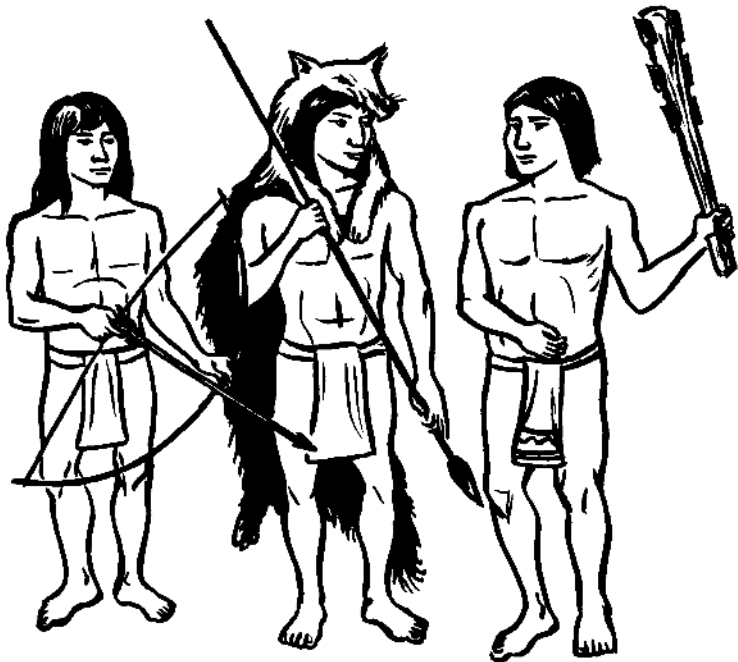
Im baju a q'uīchā tam an toltecachic in t'aj jilcacay am bichouchic ax in ts'ejcāmal. Ma xohuē' hua'ats i pacluth atāchic ti bichou Tula axi cuentalith ti Hidalgo. Jun tin jilāmal an toltecachic im bichōhuil tāts tu chīch tālbēl q'ue'at i cuenēl indígena im bij chichimeca. Xe'ets in ātāl jat'hua' tim patāl an jo'chal Mezquital ani an jo'chal México. Ti c'a'āl c'uañil an chichimecachic ti āl an ts'ēn āl i pulic paxāl jōl ani jaye ti āl i alq'uith pathēl. Tālbēl in exla'its quin ts'ejca' i alhua' atā. Quin t'aya' i ithith ani q'ue'at i iyelāb.

Ulits ti āl an jo'chal México tām pīl i cuenēl i nahuachic. Jilc'on an xochimilcachic utat ti pulic lejem Texcoco. An tepanecachic in ts'ejca' am bichou Atzcapotzalco. Jaye hua'ats i chalcachic, i tlaxcaltecachic, i tlahuicachic, i acolhuachic. Expith an tlahuicachic ani

Los toltecas adoraban al sol, a la luna y a las estrellas como si fueran dioses. Al principio les ofrecían flores y frutas. Más tarde sacrificaron a sus dioses seres humanos que capturaban en la guerra.

Finalmente --no se sabe por qué-- los toltecas abandonaron sus ciudades. Las ruinas de ellas existen todavía en Tula, Hgo. En la época en que los toltecas abandonaron sus ciudades otra tribu, llamada chichimeca, conquistó gran parte de los valles del Mezquital y de México. Al principio los chichimecas vivían en cuevas o en chozas. Poco a poco aprendieron a construir casas y a cultivar el maíz y otras plantas.

Otros grupos nahuas también llegaron al Valle de México en aquella época. Los xochimilcas se quedaron cerca del lago de Texcoco. Los tepanecas construyeron el pueblo de Atzcapotzalco. Había además chalcas, tlaxcaltecas, tlahuicas y acolhuas. Casi



Chích an chichimecachic othnax ani tsemthom c'al jitâts tomõlnax.

Los chichimecas vinieron a conquistar y destruir.

an tlaxcaltecachic jāts axi yab jilc'on ti āl an jo'chal México. An tlahuicachic in ts'jeca' jūn i bichou im bij Cuahnáhuac axi xohuē' Cuernavaca. An tlaxcaltecachic in ts'ejca' am bichou Tlaxcala.

Pēl i acolhuachic axi oc'ox ulits ti āl an jo'chal México. Ti c'a'āl c'uajiy jajā'chic ti Tenayuca. Tomquin c'al an chichimecachic. Xólotl pēlac an oc'ox ts'āle c'al an acolhuachic ani tālbēl Quinantzin pēl i ts'āle. C'ua-jiychic bo' inic i tamub ti Tenayuca ani cale. C'ale ca c'uajiychic ti bichou Texcoco.

C'al patal an ts'ālechic c'al an acolhuachic a Netzahualcōyotl jāts axi lej pūlic in ēy. In huit'a' quin ts'ejca' i poema. Yān i tamub xe'ets ājayāb c'al an ts'āle c'al an tepanecachic. Taley im baju Netzahualcōyotl ti lej ts'āle ti Texcoco jun tin ts'ejca' yān i bēlchic ani yān i poyq'uith bēlchic jun ti ca belāts an ja'. Lej alhua' in huat'āmal an Texcocojībchic. Taley tsemets a Netzahualcōyotl ti 1472.

todos se establecieron en el Valle de México, menos los tlahuicas y los tlaxcaltecas. Los tlahuicas construyeron el pueblo de Cuahnáhuac, que actualmente se llama Cuernavaca. Los tlaxcaltecas se establecieron en Tlaxcala.

Los acolhuas fueron los primeros en llegar al Valle de México. Se casaron con los chichimecas, y al principio vivieron en Tenayuca. Su primer rey fue Xólotl. Los acolhuas vivieron cien años en Tenayuca. Entonces, cuando Quinantzin les gobernaba, abandonaron aquella ciudad para ir a vivir a Texcoco.

Los acolhuas tuvieron varios reyes. El más famoso fue el rey poeta Netzahualcōyotl. Por muchos años tuvo que huir del rey de los tepanecas. Al fin Netzahualcōyotl llegó a ser rey de Texcoco. Cuando él era rey, construyó canales y caminos. Muchos de los habitantes de Texcoco mejoraron su modo de vida. Netzahualcōyotl murió en 1472.

An thacchāmchic

C'al patal i cuenēl i indígenachic an thacchām jāts axi ulits lej tālbēl ti āl an jo'chal México. Tāl ma ti Aztlán jūn i c'uajattalāb ti tsāylēl yab lej exlath jun ti c'uajat. Calnequits ti Aztlán ani huat'ey bo' inic tamub tam ti c'uajīl an thacchāmchic ti Culhuacán utat ti Chalco. Tālbēl chīch ti Chapultepec jun ti t'ōjonthāb c'al axi c'uajīlchic ti Atzacpotzalco.

An thacchāmchic in lej culbētna' ti pējēx. In c'ac'na' jūn i dios Huitzilopochtli axi c'ac'nā c'al am pējēxchic. Al jūn i t'ilab thacchām t'ilnāme abal jajā'-chic ne'ets ca ne'thā c'al a Huitzilopochtli ca ulits ti jūn i lej alhua' tsabāl. Tāts ca jilc'on quin ts'ejca' jūn i pulic bichou. Ne'ets quin exla' ju'tā cum ne'ets quin tsu'u jūn i t'īu quetēl āl i pac'ac' ti c'apul c'al i tsan.

Ti 1325 tām ulits an thacchāmchic ti pulic lejem Texcoco. Ts'ejel in ela' jūn i pulic tsabāl jun tin tsu'u i t'īu quetēl antsanā' āl i pac'ac'. Jāts in aliyāmal yān

LOS AZTECAS

Los aztecas fueron los últimos en llegar al Valle de México. Vinieron de un lugar que se llamaba Aztlán. Se supone que este lugar estaba en el norte, pero no se conoce el verdadero sitio. Cien años después de haber salido de Aztlán los aztecas ya vivían en Culhuacán, cerca de Chalco. Más tarde vivieron en Chapultepec, donde tuvieron que servir a los habitantes de Atzacpotzalco.

Los aztecas eran guerreros, y adoraban al dios de la guerra, Huitzilopochtli. Según una leyenda azteca, este dios había prometido guiarles a una tierra buena donde se establecerían y fundarían una gran ciudad. Les indicó que en el lugar prometido encontrarían una águila sobre un nopal, devorando una serpiente.

En 1325 los aztecas llegaron al lago de Texcoco. En un islote vieron el águila y la serpiente que habían buscado durante tantos



An thacchāmchic in tsu'u an tsan tam ti c'apuhuāb c'al an t'fū.

Los aztecas vieron el águila devorando la serpiente.

i tamub. Tāts tin ts'ejcāmal am pulic bichou Tenochtitlán. Patal an tamub tam hua'ats i ts'ālechic thacchām ni jūn yab in ts'ejca' i bichou jant'ini' im pūlfc nix. Xohuē' Tenochtitlán pēl im bij Lāb Tōm. Jāts am bichou lej exbath tim puhuēl a México.

años. Allí fundaron Tenochtitlán, que llegó a ser una gran ciudad en la época de los reyes aztecas. Ahora esa ciudad se llama México, y es la capital de la República Mexicana.

Ti c'a'al Tenochtitlán pël i alq'uith bichou. Axi c'uajilchic taja' ts'ejhuantäl ani c'unat cõ'oyäb c'al an Atzcapotzalcojibchic.

Yajüm yajüm an thacchämchic alhua'mël ani alhua' in huat'ämal a q'u'fchä. Ti 1363 in tacuy an oc'ox ts'äle im bij Acamapichtli. Tsemets jajä' ti 1396 ani an ayquiläb pël a Huitsilñhuitl in tsacämil a Acamapichtli. Tomquin a Huitzilñhuitl c'al in ts'ic'ächil a Tezozomoc ax pël i ts'äle c'al an Atzcapotzalcojibchic. Täm yabäts othnäme an thacchämchic c'al an tepanecachic axi c'uajil ti Atzcapotzalco. Alhua'mël alhua'mël an thacchämchic. In ts'ejca' in toltömil c'al i cuinim yabäts c'al i thapup.

An oxchiläb ts'äle c'al an thacchämchic pël a Chimalpopoca. Tam ti jajä' pël i ts'äle ts'ejcäb i bëlchic jun ti ca beläts i alhua' ja' quim baju ti Tenochtitlán. Täl an ja' ma ti Chapultepec.

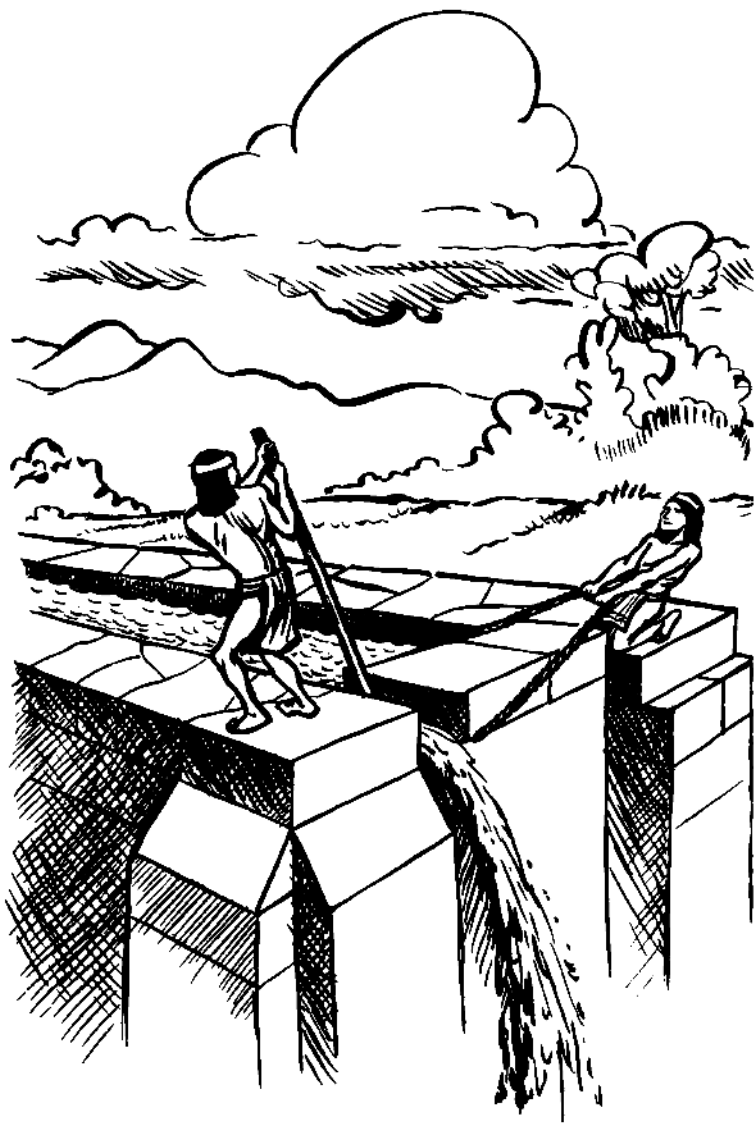
Tsemets a Tezozomoc ani jünil an tepanecachic in lë' quin abatna' an thacchämchic. Yäc'uan an ts'äle Chimalpopoca ani jilan ca tsemets ti Atzcapotzalco.

Al principio, Tenochtitlán era un pueblo muy humilde. Sus habitantes eran pobres y vasallos de los señores de Atzcapotzalco.

Poco a poco mejoraron los aztecas su modo de vida. En 1363 eligieron a su primer rey, que se llamaba Acamapichtli. Cuando este rey murió en 1396, su hijo Huitzilñhuitl, le sucedió. El se casó con la hija de Tezozomoc, rey de Atzcapotzalco. Entonces los tepanecas, habitantes de Atzcapotzalco, dejaron en paz a los aztecas, y éstos siguieron progresando. Antes, los aztecas usaban vestidos de ixtle, pero poco a poco empezaron a emplear vestidos de algodón.

Chimalpopoca fue el tercer rey de los aztecas. Durante su reinado, los aztecas construyeron un acueducto desde Chapultepec hasta Tenochtitlán para llevar agua dulce a la ciudad.

Después de la muerte de Tezozomoc, los tepanecas quisieron otra vez dominar a los aztecas. Capturaron a Chimalpopoca y le dejaron morir en Atzcapotzalco.



An thacchāmchic in ts'ejcāl i poyq'uith bēl jun ti ca belāts an ja'.

Los aztecas construyeron un acueducto.

Tālbēl a Ixcóatl im baju ti ts'āle c'al an thacchāmchic. Junax c'al a Netzahualcōyotl ax pēl i ts'āle ti Texcoco pējēx c'al an tepanecachic. Atan an tepanecachic ani yantalām yāc'uan c'al an thacchāmchic. Tin cuetēmtal a Netzahualcōyotl in tsemtha' an ts'āle ax ti Atzcapotzalco. Talīts am pējēxtalāb ani paculanchat an tepanecachic. Pithan an q'uij ca c'uajiy ti Tlacopan.

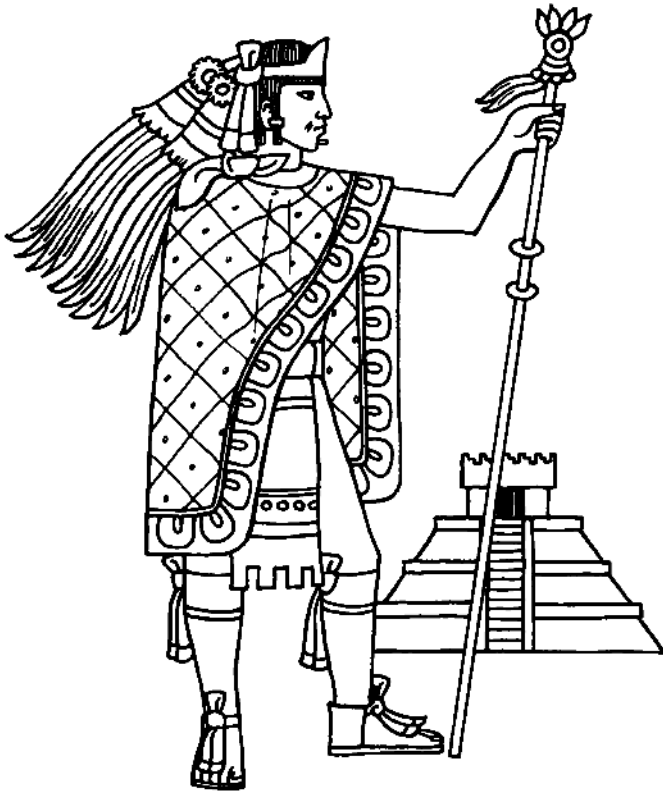
Exlā an thacchāmchic jaye ti mexicachic. In ts'ejca' i cāu c'al an ts'āle ti Texcoco ani c'al an ts'āle ti Tlacopan ca tōlmixin max ca chfch abal ti pējēx in tomolchic.

Tsemets a Ixcóatl ti 1440 ani tacuyat ti ts'āle a Moctezuma Ilhuicamina. In uchbiy an inicchic quin ts'ejca' jūn i tiyōpan jun ti ca c'ac'nā jūn i dios axi c'ac'nāb c'al am pējēxchic. Pējēx an thacchāmchic c'al pīl i bichouchic jun tin yāc'ua' yān in tomol. In ne'tha' ani in tsemtha'chic ti āl i altar utat ti āl an tiyōpan. In calthanchi in ichfch ani im bīna' c'al in diosilchic. Tsemthāme antsanā' milchic i inicchic ti ts'acchixtalāb ti āl an tiyōpan ti Tenochtitlán ti 1487.

El siguiente rey de los aztecas fue Ixcóatl. Con la ayuda de Netzahualcōyotl, rey de Texcoco, peleó de nuevo contra los tepanecas y ganó. Netzahualcōyotl mismo mató al rey de Atzcapotzalco. Los aztecas capturaron muchos tepanecas. Después de la guerra, les perdonaron y les dejaron vivir en Tlacopan.

Los aztecas también se llamaban mexicas. Hicieron una alianza con los reinos de Texcoco y de Tlacopan. Todos se prometieron ayuda mutua en caso de que un enemigo atacara a cualquiera de los tres.

Cuando Ixcóatl murió en 1440, los aztecas eligieron como rey a Moctezuma Ilhuicamina. El mandó erigir un templo al dios de la guerra. Para inaugurar el templo, los aztecas pelearon contra otros pueblos y tomaron prisioneros. A éstos les sacrificaron en los altares. Según su costumbre abrían el pecho a las víctimas y les sacaban el corazón, el cual ofrecían a sus dioses. Miles de personas murieron así en la inauguración del templo mayor de Tenochtitlán en 1487.



Am pulic tiyōpan ti Tenochtitlán.

El templo mayor de Tenochtitlán.

Tam ti a Moctezuma pēl i ts'āle an thacchāmchic in
ts'i'quiy quin to'bay i t'ujub axi bijiyāb t'ujub q'uīchā.
Jāts in cua'al i calendario. Xohuē' hua'ats jūn i t'ujub
q'uīchā ti āl an Museo Nacional ti México.

Durante el reinado de Moctezuma, los aztecas empezaron a
labrar la piedra del sol. Actualmente, se puede ver esta piedra en
el Museo Nacional de la ciudad de México.

Aban lej ōu i thacchām axi pējēxchic abal quin āta' i bichouchic. Im baju ma ti Tehuantepec ani ma ti Yucatán. In āta' yān i bichou ani in tsemtha' yantalam in tomol abal quim bīna' c'al in diosil am pējēxchic. Expith yab in ejtou quin āta' an tarascocic.

An thacchāmchic in exōbna' jant'ini' quin huit'a' ti thuchum. In ts'eja' yān i tiyōpanchic ani yān i ts'alat atā. I huēyax, i bichim, i burro, i borrego yab in cua'al. Yab in exla' i lāb ēm ni i arroz. An ithith jāts in lej c'apu.

Ma ohuatits an c'uañlchic ti México in exlāmal an t'ilab jun tu ōlnāb a Quetzalcóatl. C'ac'nāb jajā' ti dios c'al an thacchām. Uxnēnec abal c'alnequits ōu ani ne'ets ca huichiy junīl. Tam ti ulits an lābchic ti América ti 1517 tsalpanchāme abal pēl a Quetzalcóatl axi huichīts. Antsanā' im bela'chic abal jūn i thac inic jā'its in diosil.

Tam ti ulits an lābchic an ts'āle c'al an thacchāmchic pēl a Moctezuma. In ts'i'quiy ti ts'āle ti 1502. Lej yān jant'o in cua'al ani lej c'athat in t'ajāmal. Tam tin exla' jajā' abal ulits i thac inicchic ma ti cael q'uīchā, tām in tsalpay hualām ulits a Quetzalcóatl.

Los aztecas mandaron a sus guerreros a lugares lejanos para conquistar a otros pueblos. Fueron hasta Tehuantepec y aún hasta Yucatán. Conquistaron muchos pueblos y ofrecieron muchas víctimas a su dios de la guerra. Nunca lograron conquistar a los tarascos.

Los aztecas desarrollaron un sistema de escritura. Edificaron templos y palacios de piedra. No tenían bueyes, ni caballos, ni burros, ni borregos. Tampoco tenían trigo, arroz, ni otros cereales. Comían maíz principalmente.

Durante muchos años los habitantes de México habían conocido la leyenda de Quetzalcóatl. Los aztecas le adoraban como a uno de sus dioses. Cuando recibieron noticias de la llegada de los españoles al continente americano en 1517, pensaron que su dios había regresado. Creyeron que tal vez uno de esos hombres blancos era Quetzalcóatl.

Cuando llegaron los españoles el rey de los aztecas también se llamaba Moctezuma. Fue elegido en 1502. Era muy rico y muy orgulloso. El también, al saber que habían llegado hombres blancos del oriente, creyó que Quetzalcóatl regresaría pronto.

An lābchic axi tāl ma ti España

Olchin a Moctezuma abal ulnēnequits i lābchic ti México. Yab culbēl tam tin ats'a'. Tsāb tamub tālbēl tsu'tat c'al an thacchāmchic. Ulits axi tālchic ma ti España ani chīch ti Tenochtitlán. Xe'ets in ātāl an indígenachic ti México.

Qui exla' jita' nixē' xi lābchic ani ma ju'tām tāl. Qui tsalpay jale' ti che'nec ti México ani jant'o in cāhuintal. Qui exōbna' huē' im bichōhuil.



An ū jun tu ōlnāb am pulic lejem Atlántico ani jum poq'ue' España.

Mapa del Océano Atlántico. España queda al otro lado del océano.

LOS ESPAÑOLES

Los mensajeros de Moctezuma le trajeron la mala noticia de la llegada de los hombres blancos a México. Menos de dos años después, los aztecas les habían visto. Los conquistadores españoles habían llegado hasta Tenochtitlán. Habían empezado la conquista de México.

¿Quiénes eran los españoles? ¿De dónde vinieron? ¿Qué idioma hablaban? ¿Por qué vinieron a México? Una mirada breve a la historia de España nos dará las respuestas.

Im bichōhuil an españolchic pēl España ani ma tātš ti tāl jajā'chic. C'uajat España jum poq'ue' am pulic lejem Atlántico ti calel q'uŕchā. Ma ti España ma ti México huaxic mil kilómetrochic. Cuentalith ti Europa. Im puhuēl an tsabāl España ejtīl im puhuēl Chihuahua ani Sonora ani Sinaloa tamcuthits,

An españolchic in ts'at'chi in cāhuintal ani in ujnām-tal pīl i biyāl bichou im bij Roma. Tam ti yabaye ulnec an toltecachic ti México c'uajatits am bichou Roma. An Romajībchic in culbētna' ti pējēx. In āta' España.

In cāhuintal an Romajībchic pēl latín ani jāts in exōbchi jitātš ātathits c'al jajā'chic. Jat'hua' tim patāl an inicchic ti Europa cāunēnec latín. Ne'ets an tamubchic ani jalc'uc'ūl latín. An lāb cāu ax u cāunāb ti Europa ani ti América Latina in cua'al in ibīl c'al latín.

An romanochic im bijiy in ts'ālejil emperador. Tin q'uijil an emperadorchic hua'tsin ani tsemthā a Jesucristo ti Judea. Tātš tin ts'i'quiy an inicchic quim bela' a Cristo ani ca hua'tsin im bichōhuil a Dios. Ti āl i tiyōpan punhuat i inicchic ax u bijiyāb obispo. Im bajo

Los españoles eran habitantes de España. Este país queda al otro lado del Océano Atlántico, casi ocho mil kilómetros al oriente de México. Es un país del continente europeo. El territorio de España es más o menos igual al de los estados mexicanos de Chihuahua, Sonora y Sinaloa juntos.

Los españoles aprendieron su idioma y sus costumbres de otro pueblo muy antiguo que se llamaba Roma. Roma es una ciudad que se estableció antes de que los toltecas vinieran a México. Los romanos fueron guerreros. Conquistaron a los habitantes de España.

Los romanos hablaban latín, y enseñaban su idioma a la gente que conquistaban. Casi toda la gente de Europa hablaba latín. Durante el curso de los años, el idioma cambió. El español que se habla actualmente en España y en los países de la América Latina es una forma moderna de latín.

Los romanos llamaban a su jefe "emperador". Durante la época de los emperadores, Jesucristo nació y murió en Judea. Allí tuvo principio la religión cristiana y la iglesia cristiana. En la iglesia había inspectores que se llamaban obispos. Los obispos

ti abatnomchic. An obispo ti Roma jāts im baju ti lej abatnom. Pēl jajā' an oc'ox abatnom c'al an tiyōpanchic ani bijith ti papa.

C'uajatac a Jesucristo ani bō' i bo' inic i tamub tālbēl chīch jūn i inic im bij Mahoma. Xe'ets in thaj-chixna' jūn i cāu yab juncuth c'al jahua' im belāl axi belcax c'al a Cristo. C'uajiy ti Africa. Cāhuin árabe. Jitāts ts'at'ey c'al jajā' bijiyat ti mahometanochic. Tomōlnā axi belcax c'al a Cristo c'al jajā'chic. Huē' in q'uibchi abal quin tala' āta' España. An mahometanochic ti España bijiyat ti morochic. Tālbēl jolohuat yabāts c'uajiychic ti España. An españolchic in lē' abal tim patāl an inicchic tim puhuēl an tsabāl quim bela' a Dios expith jant'ini' jajā'chic im bela'. Jaxtām tam ti ulits jajā'chic ti México im paclu an thulcuts axi c'ac'nā ti dioschic c'al an indígenachic. Expith in c'uajba' an cruz abal ca c'ac'nā.

In q'uibchi tsāb i bo' inic i tamub abal an españolchic ca ulits ti América, ani hua'ats jūn i inic im bij Marco Polo belāts ōu āl an ja' c'al i lej inictalāb. Im baju ma ti India ani jaye ti China lej caled q'uīchā. Huichīts ti Europa ani in thucha' jūn i ū jun tin ōlna'

ganaron mucho poder e influencia. El obispo de Roma ganó más poder que los otros. Llegó a ser el jefe principal de la iglesia y se llamó "el papa".

Más de quinientos años después de Jesucristo vivió un hombre que predicaba contra la fe cristiana. Se llamaba Mahoma. Hablaba el idioma árabe y vivía en Africa. Sus discípulos, que se llamaban mahometanos, pelearon contra los cristianos. Casi conquistaron a España. Los mahometanos de España se llamaban "moros". Los españoles lograron expulsar a los moros de España. Los españoles querían que todo el mundo tuviera las mismas creencias que ellos tenían. Por eso, cuando llegaron a México, derribaron los ídolos de los indígenas y pusieron en su lugar la cruz.

Doscientos años antes de que los españoles vinieran a América, un hombre valiente hizo un largo viaje. Este hombre se llamaba Marco Polo. El viajó por el oriente hasta la India y China. Cuando regresó a Europa, escribió un libro sobre su viaje. Enton-

ju'tām ti belāmāth. Tām q'ue'atchic i inic in lē' ca belāts āl i tan quim baju ti lej calel q'uŕchā. In lē' quin ts'a'iy i ilāl ani i lej alhua' toltom ti India ani ti China.

Al nixē' xa q'uīchā biyāl jat'hua' tim patāl an inicchic im bela' abal nuc'at an tsabāl ani yab mululūl. Bēl tsāb ōx im bela' abal mululūl. Talchic im bela' abal ca c'ale ti otsel q'uŕchā ani tālbēl ca ulits ti calel q'uŕchā. Antsanā' im bela' a Cristóbal Colón.

Colón in lē' ca ulits ti India āl i ft bēl ti āl am pulic lejem yab in āy axi q'ue'atchic axi c'alnequits. Ti 1492 pithan c'al an uxum ts'āle ti España ōx i barco ani bo' inic i inic abal quin tolminchi c'al am barcochic. Ti 3 agosto calechic ti España ani c'ale ti otsel q'uŕchā. Ox a ŕts' ti belal āl an ja' ani hualīm i ja' jāts in tsu'u.

Ti 12 octubre im baju jūn i tsabāl t'oc'bath c'al i ja'. C'ujat utat ti Cuba. Im bela' a Colón ani in juntalchic abal ulnēnequits ti India ani ibā. Cum im bela' antsanā' jaxtām im bijiy axi c'ujālchic āl nixē' xi tsabāl indiochic. Tālbēl in exla'chic abal yab jā' India, ani bēl im bijiy ti indio jitāts c'ujāl ti América.

ces otras personas desearon viajar por el oriente. Querían comprar especias y telas finas de la India y de China.

En aquellos días, casi toda la gente creía que el mundo era plano. Sin embargo, había quienes afirmaban que no era plano, sino redondo, en forma de globo. Algunos creían que se podía llegar al oriente viajando alrededor del mundo en dirección al occidente. Así creía Cristóbal Colón.

Colón quería buscar una ruta nueva a la India. En 1492 el rey y la reina de España le dieron tres barcos, con más o menos cien hombres para manejarlos. Salieron el 3 de agosto, rumbo al occidente. Viajaron más de dos meses sin ver nada más que agua.

Al fin divisaron tierra el día 12 de octubre. Vieron una isla cerca de Cuba. Colón y sus compañeros creyeron que habían llegado a la India. Por eso, llamaron a los habitantes de esa isla "indios". Aunque más tarde supieron que ese lugar no era la India, siguieron llamando "indios" a todos los habitantes de América.



Ne'ets a Colón in ðc'ðm otsel q'uichā.

Colón viajó rumbo al occidente.

Tsē'tl a Colón cale ti España ani in tsa'biy América. Junax c'ale c'al jajā' i españolchic abal ca jilc'on ti āl i tsabāl jahua' quin ela'. Tse'chil c'ale a Colón quin tsa'biy América ani tam ti huichiy ti España yabāts lē'nāb c'al an ts'āle. Ti 1506 tsemets c'ale lej huē' i t'ilax-talāb c'al in juntalchic.

Colón hizo cuatro viajes de España a América. Trajo otros españoles para que ellos se quedaran en las tierras descubiertas. Al regresar de su cuarto viaje se vió despreciado por el rey de España. El rey le dejó morir casi olvidado en 1506.

Tsemenequits a Colón ani tãlbēl q'ue'atchic i españolchic chīch ti América abal quin aliy i it tsabāl abal ca labey c'al yān jant'o. Jūn axi jajā'chic pēl a Francisco Hernández de Córdoba. Ti 1517 ta its' febrero cale ti Cuba ani ti marzo ulits ti Yucatán. Pējēx c'al an indígenachic ti Yucatán ani jaye axi ti Campeche. Tsemthā c'al an indígenachic ox inic i españolchic. Taley huichiy ti Cuba a Francisco Hernández de Córdoba.

Olchinēnec a Moctezuma abal ulits ti Yucatán Córdoba c'al in juntalchic.



Moctezuma tam ti òlchin abal ulnēnec an españolchic.

Moctezuma recibe noticias de la llegada de los españoles.

Después de Colón, hubo varios españoles que vinieron a descubrir nuevas tierras y a hacerse ricos. Uno de ellos fue don Francisco Hernández de Córdoba. Salió de Cuba con sus compañeros en febrero de 1517 y en marzo llegó a Yucatán. Peleó contra los indígenas de aquella región y contra los de Campeche. Regresó a Cuba. Sesenta españoles murieron en las batallas con los indígenas.

Moctezuma recibió noticias de la llegada de Córdoba y de sus compañeros a Yucatán.

Jant'ini' ti ātan a México

Huichiy a Francisco Hernández de Córdoba ti Cuba labenec c'al yān jant'o ts'ejcath c'al i oro ani c'al i plata. Jaye in chi'tha' i alabēl t'ujub ax u xe'tsinthāb ti alabēltalāb ani i lej alhua' toltom ts'ejcath c'al i cuinim. Pēl i bats'bilāb axi pithnēnec c'al an indígenachic tam an españolchic im pitha' an indígenachic ti Yucatán ani ti Campeche i oulāb. A Diego Velázquez pēl



Hernández de Córdoba

LA CONQUISTA

Francisco Hernández de Córdoba regresó a Cuba con muchos objetos de oro y plata, piedras preciosas y finos tejidos de algodón. Los habían cambiado a los indígenas de Yucatán y Campeche por cuentas de vidrio. Entonces el gobernador de Cuba, Diego Velázquez-

i pulic oc'lec ti Cuba tām. In aba' ca c'ale ti Mexico in itsac' Juan de Grijalva abal quin chānchi i oro. Ulits ti Tabasco jun tin ela' in abāthcic a Moctezuma. Abnēnc jajā'chic abal quin ts'ejhualiy an españolchic i oro. Jaye quin ucha'chic ca tixc'an ti México ani ca huichiy ti Cuba. An españolchic yab in ejtou quin ejtjy jahua' uchan cum taunā thacchām. Bēl huichiychic ti Cuba cum ohuey acac a its' ti México.

Tam ti a Diego Velázquez in tsu'u an ts'ejhualix-talāb oro axi abchinēnc c'al a Moctezuma, tām jāy-lombē más. In lē' ca chānchine más oro ani plata ani quin exlanchiye in ujnāmtal an indígenachic ti México.

Hua'atsac jūn i inic im bij Hernán Cortés in cua'al jun inic lajuy ōx tamub. Jāts bijith ca c'ale ti México c'al más i barcochic ani más i soldadochic. Tam ti t'ojjōl abal ca c'ale, tām Velázquez in jalc'uy in tsalap ani yabāts lē'nāb a Cortés ca c'ale. Bēl a Cortés yab in t'ajchi ti cuenta in tsalap a Velázquez ani c'ale ti México. Ti 1519 ta its' febrero c'ale junax c'al 508 soldadochic español āl lajuy jūn i barcochic. In ne'tha' 109 i belthom barco ani axi tolmix ti āl an barcochic ani 32 i t'ic'c'olchic ani 16 i bichim.

quez, mandó a su sobrino, Juan de Grijalva, para que visitara también esa región y trajera más oro de México. Grijalva fue hasta Tabasco donde encontró a unos mensajeros de Moctezuma. Este los había mandado con regalos de oro para los españoles. Les pidió por medio de los mensajeros, que regresaran a su tierra. Los españoles no entendieron a los mensajeros, porque no hablaban el náhuatl. Sin embargo, regresaron a Cuba, porque habían estado ausentes de la isla durante seis meses.

Cuando Diego Velázquez vió los regalos de oro que Moctezuma había mandado, aumentó su avaricia. Quiso entonces sacar más oro y plata de México y saber más acerca de las costumbres de los indígenas.

Mandó a un español de 33 años de edad, Hernán Cortés, para que fuera con más barcos y soldados a México. Mientras Cortés preparaba su viaje, Velázquez cambió de opinión. Sin embargo, Cortés desobedeció a Velázquez. Salió de Cuba en febrero de 1519 con once barcos, 508 soldados españoles, 32 ballesteros, 109 marineros, y 16 caballos.

Ti bichou Cozumel cuentalith Yucatán in tamuchic jūn i español im bij Jerónimo de Aguilar. Cum in ts'at'āmalits maya cāu eyenthā ti cāulōme c'al a Cortés.

Ne'ets beledēlchic utat tin hual am pulic lejem ma im baju ti estado Tabasco Tāts ti tāmūxin c'al i indígenachic ani pējēxin. Lej huē' abal ca ātan an españolchic, tocat jiq'uey an indígenachic tam tin tsu'u an españolchic punat āl i bichim. Ni jayq'ui' yab in tsu'-ūmal i bichim. Uchan an españolchic c'al an indígenachic abal yabāts ca pējēxin. Pithan i ts'ejhualixtalāb oro ani i pithbilāb ax in lej cua'al in jalbīl. Pithan jaye jun inic i ts'ic'āch indígenachic. Jūn jajā'chic pēl a Malinaltzin. In exla' an maya cāu ani jaye in cāhuintal an thacchām. Bijiyat c'al an españolchic ta Marina. In ts'at'a' an lāb cāu ani lej tolmix ti cāulōme c'al an españolchic.

Lej jiq'uey a Moctezuma tam tin exla' abal ulnēnec an españolchic. In abchi más i oro ani plata. Im pacabētha'chic max ca tixc'an ti México.

Yab tixc'anēnec. In ts'i'quiy quin ts'ejca' i bichou im bij Veracruz. Jilc'on ox inic lājuj i soldadochic ti

En Cozumel, Yucatán, encontraron a un español, Jerónimo de Aguilar, quien había aprendido el idioma maya. El sirvió a Cortés como intérprete.

Siguieron bordeando la costa hasta Tabasco, donde fueron atacados por los indígenas de esa región. Estos casi les ganaron, pero les entró miedo cuando vieron hombres montados a caballo. Nunca habían visto caballos. Pidieron paz y dieron a los españoles regalos de oro y otras cosas de escaso valor. También les dieron veinte muchachas indígenas. Entre ellas había una que se llamaba Malinaltzin. Ella sabía hablar tanto el maya como el náhuatl. Los españoles la nombraron doña Marina. Ella aprendió a hablar español y ayudó a los españoles mucho.

Las noticias que Moctezuma recibió acerca de los españoles le hicieron otra vez temer. Mandó de nuevo regalos de oro y plata. Pidió otra vez a los españoles que abandonaran el país.

En vez de hacerlo, los españoles empezaron a edificar la ciudad de Veracruz. Cortés dejó setenta soldados allí, y él siguió



Hernán Cortés

Veracruz biyat c'ale a Cortés ti Tenochtitlán c'al axi q'ue'at an soldadochic. Abal ca ulits ti Tenochtitlán huat'eychic ti Tlaxcala jun ti pējēxin c'al an tlaxcalajībchic. Tālbēl ts'at'ey an tlaxcalajībchic c'al an españolchic abal ca pējēxin c'al an thacchāmchic. Ulits ti Cholula a Cortés ani ōlchin abal an cholulajībchic ne'ets quin tsemtha' an españolchic tam acal. Yab in t'aja' cum an españolchic ani an tlaxcalajībchic in oc'ox tsemtha' yān i cholulajībchic. Acac mil jāts tsemthā ti tsāb a q'uīchā i pējēxtalāb.

Taley ulits a Cortés ti Tenochtitlán. Ti 8 noviembre ti 1519 bats'uhuat c'al a Moctezuma. An españolchic in ela' yān i oro ani i plata ta'path in c'al a Moctezuma. Yāc'uan a Moctezuma cum pēl i ts'āle c'al an thacchāmchic ani uchan quin jalbinchi yān jant'o an ts'āle ti España.

An españolchic in lē' abal an thacchāmchic quim bela' a Dios jant'ini' jajā'chic im belāl. Uchan a Moctezuma yabāts quim bela' in diosil axi jajā' in ujnām quim bela'. Quim bela' a Cristo ani quin talabētha' an thulcuts ax u c'ac'nāb ti dioschic. Yab in lē' a Moctezuma. Tām a Cortés in tixc'anchi i máscara ts'ejcath

con los demás hacia Tenochtitlán. Tuvieron que pasar por Tlaxcala, donde pelearon contra los tlaxcaltecas. Al fin éstos se allaron con los españoles para combatir contra los aztecas. Pasando por Cholula, Cortés recibió noticias de que los cholultecas iban a matar a los españoles durante la noche. Entonces los españoles y los tlaxcaltecas decidieron tomar la delantera y mataron a muchos cholultecas. La matanza duró dos días y perdieron la vida 6000 de los habitantes.

Al fin, el 8 de noviembre de 1519, llegó Cortés a la ciudad de Tenochtitlán, donde le recibió Moctezuma. Los españoles descubrieron el tesoro de Moctezuma. Tomaron preso al rey azteca y le pidieron que pagara tributo al rey de España.

Los españoles también querían cambiar la religión de los aztecas. Le pidieron a Moctezuma que renunciara a sus dioses. Querían que se convirtiera al cristianismo y les permitiera destruir sus ídolos. Moctezuma no aceptó. Entonces, Cortés mismo quitó a

c'al i oro tin hual nixē' xi thulcuts ani in caltha' elēb tin tiyōpanil an thacchāmchic. In c'uajba' i cruz jun ti lej t'ec'at ani ca lej tsu'tat ti āl an pulic tiyōpan ti México.

Olchin a Cortés abal ulnēnec ti Veracruz i soldadochic axi tāl ma ti Cuba. Abnēnec c'al a Velázquez abal quin ucha' a Cortés ca huichiy ti Cuba. Tām a Cortés im punu ti oc'lec ti Tenochtitlán a Pedro de Alvarado, ani jajā' c'ale junax c'al in soldadojilchic ti Veracruz. Jilc'on tse' inic i soldado c'al a Alvarado. Ulits a Cortés ti Veracruz ani taja' in āta' in soldadojilchic a Velázquez. Jaye im palumchiquinchi in ichīch ma ts'ejcatchits ca c'alechic junax c'al jajā' ti Tenochtitlán.

Biyat c'ujat a Cortés ti Veracruz c'ujat a Pedro de Alvarado ti Tenochtitlán. In ts'ejnāl max ne'ets ca othnā c'al an thacchāmchic. Cum in ujnām jajā'chic quin t'aja' i pulic ajib ti 20 ta its' mayo, pithan an q'uij c'al a Alvarado quin t'aja'. Bēl jajā' junax c'al in soldadojilchic in tsemtha' yān i thacchām tam ti c'ujat ti bixom.

Tām lej tomōlnā an españolchic c'al an thacchāmchic. Cui'iyat c'al i t'ichoc'lāb ani c'al i t'ujub. Uchan a Moctezuma c'al an españolchic abal yabāts ca cui'iyat.

las imágenes de los dioses sus máscaras de oro y colocó luego la cruz en lo más alto del templo mayor de México.

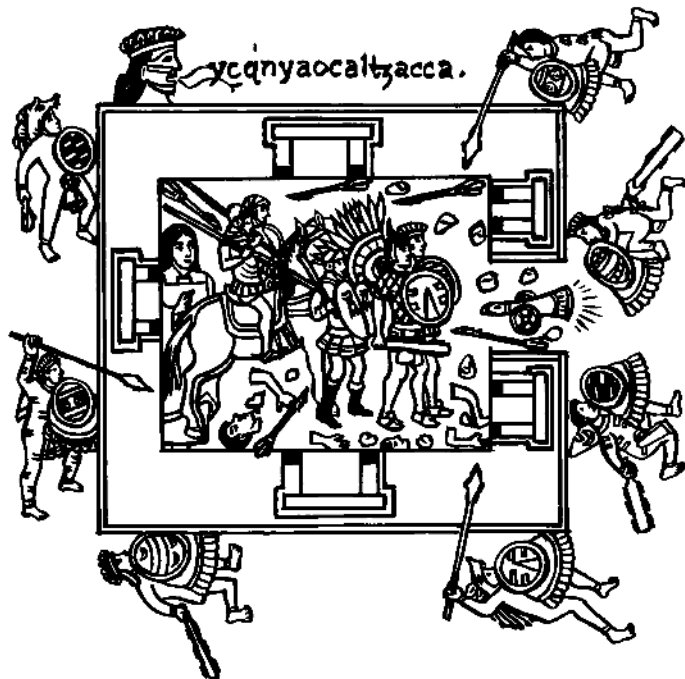
Cortés recibió noticias de la llegada a Veracruz de soldados que venían de Cuba. Velázquez los había mandado para que regresaran a Cortés a Cuba. Dejó como jefe en Tenochtitlán a Pedro de Alvarado, y regresó a Veracruz con la mayoría de sus soldados. Ochenta soldados se quedaron con Alvarado. En Veracruz, Cortés derrotó a los soldados de Velázquez y los convenció de que fueran con él a Tenochtitlán.

Mientras Cortés estaba en Veracruz, Pedro de Alvarado temía que los aztecas los atacaran. Les dió permiso para celebrar una fiesta popular el 20 de mayo, como era costumbre. Sin embargo, él y sus soldados mataron a muchos de los aztecas mientras estaban bailando.

Entonces los aztecas se levantaron contra los españoles. Les tiraron flechas y piedras. Los españoles pidieron protección a

Taunā an thacchāmchic uchan yabāts ca pējēxin. Talīts am pējēxtalāb, tocat yab jilc'on culbēl an thacchāmchic c'al an españolchic. Yabāts in lē' quin nēnchi jant'o quin c'apu.

Ti Junio ulits a Cortés ti Tenochtitlán c'al 1300 i soldadochic. Lej huachic i inic in tsu'u ti āl am bēl ani xānt'o an nūjulchic. Yabāts ja'ūbnax an thacchāmchic.



Pējēx an thacchāmchic c'al an españolchic.

Los aztecas se levantaron contra los españoles.

Moctezuma. Este se la dió. Los aztecas dejaron de pelear, pero siguieron descontentos. Se negaron a llevar más alimentos a los españoles.

Cortés llegó en junio con 1300 soldados españoles. Había poca gente en las calles y no había mercado en la ciudad. Los aztecas ya no eran amigos como antes. Cuando supo lo que había

C'uiyan a Pedro de Alvarado c'al a Cortés cum yabäts ja'übnax an thacchämchic. A Cortés in uchbiy a Cuitláhuac abal jünñl ca nujuhuat i nujnēl jant'ini' ti jayq'ui' nujuhuāme. A Cuitláhuac pēl in ebchal a Moctezuma.

Yab in t'aja' a Cuitláhuac jahua' uchan, tocat in tamcuy an thacchämchic abal ca pējēxin más c'al an españolchic. Yab in lē' quim putu c'al in cāhuintal a Moctezuma. In cui'iyale an españolchic c'al i t'ichoc'lāb ani c'al i t'ujub. Ma cui'iyat ani c'olohuat a Moctezuma. In cuxuy huachic a q'uīchā ani tsemets.

Taley cale ti āthil an españolchic ti Tenochtitlán. In ne'tha' i oro ani i alabēl t'ujub ax u xe'tsinthāb ti alabēl-talāb. Talchic pēl i jalc'unēl ani talchic pēl i cue'bilāb axi cue'chinēnec an thacchämchic. Cale ti āthil tam acalchic ani tsu'tat c'al jün i uxum. Thubat thājan an uxum abal ne'ets athithilchic ani thubat ts'at'ēnchat an españolchic c'al an soldadochic thacchām. Yantalam tsemthā. Uc'tsin talchic āl am pulic lejem ani talchic yāc'uan

sucedido, reprendió a Pedro de Alvarado. Entonces ordenó a Cuitláhuac, hermano de Moctezuma, que volviera a celebrarse el mercado como era costumbre.

En vez de hacer esto, Cuitláhuac reunió a los aztecas para seguir peleando contra los españoles. No quisieron obedecer más a Moctezuma, y siguieron tirando piedras y flechas a los españoles. Una piedra pegó a Moctezuma y lo hirió. Pocos días después murió.

Al fin los españoles huyeron de Tenochtitlán. Llevaban consigo oro y piedras preciosas que habían cambiado o robado a los aztecas. Salieron por la noche. De repente, una mujer vió que huían y empezó a gritar. Inmediatamente, los guerreros aztecas siguieron a los españoles y mataron a muchos. Algunos de los españoles se ahogaron en el agua del lago. Otros fueron aprisionados por los aztecas para ser sacrificados más tarde a su dios

abal ca bīnā ca tsemthā ti ts'acchixtalāb c'al a Huitzilopochtli in diosil an thacchāmchic. Nixē' xi acal lej t'e'pin an españolchic cum ātanits. Pēl i 30 junio ti 1520.

Ulits a Cortés ti Tacuba ani coyōts alāl jūn i te'. Tāts ti uc'nal c'al i t'e'pithalāb. Hua'ats i te' āl nixē' xi bichou axi bēl uxnal pēl i te' jun ti t'e'pin an inicchic.

Tsemets a Moctezuma ani otsits ti ts'āle in ebchal Cuitláhuac. Ohuey tsē' a its' ani tsemets cum ts'at'ey am poc't'it'. Pēl i yau'lāts axi chi'thā ti México c'al an españolchic. A Cuauhtémoc pēl in itsac' a Moctezuma ani jāts jajā' a Cuauhtémoc axi otsits ti ts'āle tam ti tsemets a Cuitláhuac.

Im putu an tamub ani huichiy junil an españolchic ti Tenochtitlán. Ox a its' pējēxin c'al an thacchāmchic.

Huitzilopochtli. Aquella noche, la noche del 30 de junio de 1520, fue en realidad una noche triste para los conquistadores.

Al llegar a Tacuba, Cortés se sentó bajo un árbol y lloró. Todavía existe en aquel pueblo un árbol que se llama "el árbol de la noche triste".

A la muerte de Moctezuma, su hermano Cuitláhuac subió al trono. Cuatro meses más tarde murió de viruela. Los españoles habían traído esta enfermedad a México. Cuauhtémoc, sobrino de Moctezuma, sucedió a Cuitláhuac.

El año siguiente los españoles regresaron a Tenochtitlán. Lucharon tres meses contra los aztecas y lograron conquistar



I acal lej t'e'pith.

La noche triste.

Taley ātanits an thacchāmchic. Yāc'uan a Cuauhtémoc ani othnā abal quin ōlchi ju'tām ti c'uajat jolith an oro ani am plata. In cuxuy an othnaxtalāb ani yab in ōlchi. Ox i tamub c'uajat huic'at a Cuauhtémoc ani tālbēi tsemthā palat āl i te' cum antsanā' in ulu a Cortés ca t'ajchin. Antsanā' tsemets an taltal ts'āle c'al an thacchāmchic.



In tsemtal jūn i inic lej ajith c'al an thacchāmchic.

La muerte de un héroe.

Tenochtitlán. Tomaron preso a Cuauhtémoc y le torturaron para que les indicara dónde estaba el tesoro. A pesar del dolor, no les dijo nada. Vivió tres años prisionero y después Cortés mandó que fuera colgado. Así murió el último rey de los aztecas.

México abatnāb c'al an españolchic

Cum ātanits Tenochtitlán c'al an españolchic jaxtām España in lē' quin thabalna' México. Yabāts in cua'al in cuete' ts'ālejil an indígenachic. Abchin i oc'lecchic c'al an ts'āle ax ti España. Ani abchin an ts'āle ti España i tumīn c'al an indígenachic. PUNCHIN México ĩt im bij, pĕl ĩt España.

An oc'ox oc'lec punuhuat ti It España pĕl a Cortés. Pithan im bij c'al an ts'āle ti España antsanā', Capitán General ti It España ani jaye Marquéz del Valle de Oaxaca.

Ti 1527 an ts'āle ti España in aba' ca c'ale ti It España bō' i inicchic ti abatnom c'al an indígenachic. Im bij nixē' xi cuenĕl i bō' inic pĕl i Oc'ox Audiencia. Punuhuat ti oc'lec c'al jajā'chic Nuño Beltrán de Guzmán.

Pĕl i inic lej pojcax ani lej jāylom c'al an tumīn. In c'unat cō'oy mil i mil i indígenachic. Tam ti pĕjĕxin c'al an tarascochic ani in āta'its, tām in tsapic uchbiy-chic quin abchi i oro. C'al im pojcaxtal in aba' an cāu abal ca othnā ani ma ca tsemthā c'al i othnaxtalāb in ts'ālejil an tarascochic. Ti otsel q'uīchā ani ti tsāylĕl

LA COLONIA

Con la conquista de Tenochtitlán, México pasó a ser una colonia española. Es decir, no tenía su propio gobernador, y pagaba tributo al rey de España. El rey mandaba gobernadores a México que, en aquella época, se llamaba Nueva España.

Cortés fue el primer gobernador de la colonia. También el rey de España le nombró "Capitán General de Nueva España y Marquéz del Valle de Oaxaca".

En 1527 el rey mandó a Nueva España cinco hombres para que gobernaran la colonia. Este grupo formó la Primera Audiencia, de la cual Nuño Beltrán de Guzmán fue jefe.

Este era un hombre cruel y codicioso. Esclavizó a miles de indígenas. Cuando fue a conquistar a los tarascos, les exigió oro y torturó a su jefe hasta hacerlo morir. Conquistó varias tribus en el



Tsāb ōx tamub abatināb ani ts'ejcanchāb an cāu an indígenachic
ti It España c'al xi bō' i inic.

La audiencia gobernó la nueva colonia unos años.

in āta' talchic i cuenēl i indígenachic. Yab in ejtōu quin
āta' an mayochic ni an yaquichic. Taley huichīts Nuño
Beltrán de Guzmán ti España cum yabāts lē'nāb. Taja'
baliyat ti huic'axte' ani jilc'on tsāb ōx i tamub huic'at.
Ti 1550 tsemets lej ts'ejhuantāl ani yabāts t'ilnal c'al
in juntalchic.

Ti 1531 ulits ti It España an Tsabchīl Audiencia.
Abnēnec c'al an ts'āle ti España. Punuhuat ti oc'lec c'al
jajā'chic a Sebastian Ramírez de Fuenleal. Nixē' xi
tsabchīl cuenēl i bō' i inic lej alhua'chic. In tolminchi

oeste y en el norte del país, pero no pudo dominar a los mayos ni a los yaquis. Por fin, regresó a España en desgracia. Allí fue encarcelado unos años. En 1550 murió pobre y olvidado.

En 1531 el rey de España mandó la Segunda Audiencia a Nueva España. El jefe de ésta era Sebastian Ramírez de Fuenleal. Los hombres de esta Segunda Audiencia eran hombres buenos. Ellos

an indígenachic ani yab in jila' an españolchic quin c'unat cō'oychic. Yabāts othnāb ti quitnomchic. Tam ti c'ujat ti abatom nixē' xi Tsabchīl Audiencia in ts'ejca' am bichou Puebla. In ts'ejca' i huat'nib jun ti ca huat'ey āl i itse' ani i bēlchic.

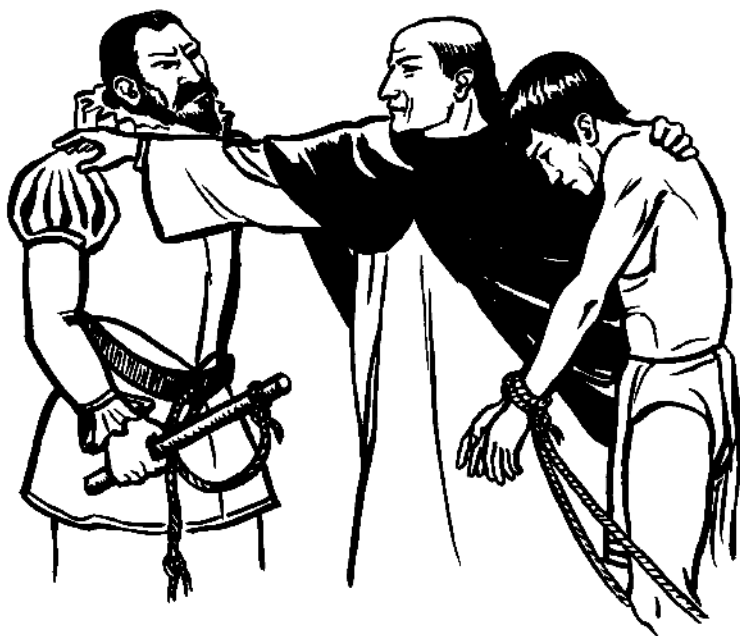
Jūn i inic axi āl an Tsabchīl Audiencia pēl a Vasco de Quiroga. Exlā ti alhua' inic cum in yajnanchi an indígenachic. Ti 1533 c'ale ti Michoacān abal quin tolminchi an tarascochic. Taja' im baju ti tsāb pujax pāle'. Pit'c'onēnequits yān i tarascochic tam ti huat'ey a Nuño Beltrán de Guzmán tin tsabālil jajā'chic. Yabāts c'ujāil tin q'uimā'chic. Lej jiq'uey c'al an españolchic. A Vasco de Quiroga in exōbchi an tarascochic quin poc'tha' i co'nēl ani i pīta'. Quin t'aya' i thapup, i cuinim, i lāb ēm, i cebada ani i ithith. Bēl xohuē' ti Michoacān hua'ats jita'chic in t'ajāl i t'ojlāb ani hua'ats jita' in ts'ejcāl jant'o jant'ini' ti exōbchinēnec in tātachic ti jayq'ui c'al a Vasco de Quiroga.

Yab c'unat cō'oyāb an tarascochic ti Michoacān tam Vasco de Quiroga pēl i tsāb pujax pāle' taja'. Patal an inicchic t'ojnēnec acac i hora ta q'uīchā. In t'ajāl i t'ojlāb jahua' quin lē'na'. Ti 1565 tsemets ti Uruapan a Vasco de Quiroga. In cō'oy tse' inic lajaj bō' tamub.

protegieron a los indígenas y prohibieron a los españoles que los emplearan como esclavos o bestias de carga. Durante la Segunda Audiencia se fundó la ciudad de Puebla y se construyeron puentes y caminos.

Uno de los hombres mejor conocidos de la Segunda Audiencia fue don Vasco de Quiroga. Tenía compasión por los indígenas. En 1533 fue a Michoacán para ayudar a los tarascos. Allí llegó a ser obispo de la Iglesia. Muchos de los tarascos habían huído de sus hogares cuando Nuño Beltrán de Guzmán pasó por sus tierras. Tenían miedo a los españoles. Don Vasco les enseñó la cría del ganado y de las aves. Les enseñó el cultivo de varios árboles frutales y del cáñamo, algodón, trigo, cebada y maíz. También les enseñó muchas artes que todavía existen en los pueblos de Michoacán.

Mientras don Vasco fue obispo de Michoacán, no existió la esclavitud entre los tarascos. Todos los adultos trabajaban seis horas al día, pero como hombres libres. Don Vasco tenía 95 años cuando murió, en Uruapan, en 1565.



Pël i c'ānix a Vasco de Quiroga c'al an indígenachic.

Don Vasco de Quiroga prohibió la esclavitud.

Ti España ts'ejcanēnec i leychic abal ca abalnā an inicchic ti México. In ulu an ley abal patal an tsabāl ti México pël in c'āl an ts'āle ti España. An ts'āle in ts'ejhualiy i tsabāl ani jaye i indígenachic an soldado españolchic. Nixē' xi ts'ejhualixtalāb an tsabāl ani an indígenachic pël i encomiendas. Jaye uxnal pël i repartimiento de los Indios. In lē' quin ulu an indígenachic ts'ejhualiyāb c'al an ts'āle tam jajā quin ts'ejhualiy an tsabāl an españolchic.

Durante la colonia, según las leyes españolas, todo el país pertenecía al rey de España. Este dió a los conquistadores mucha tierra junto con los indígenas que en ella vivían. Estas donaciones de tierra e indígenas se llamaban "encomiendas". La merced hecha por el rey se llamaba "el repartimiento de los Indios".



Bartolomé de las Casas

Pël in uchbîl an indígenachic quin t'õjonchi in tsa-bâlil an thabal. Max jita' ca pit'c'on ani ca yâc'uan ani max jita' yab in lë' ti t'õjonchix tãm lej c'unat cõ'oyâb c'al an thabalchic.

Yab tim patâl an españolchic in culbêtnâmal an encomiendachic. Am pâle' Bartolomé de las Casas in ulu abal yab alhua'. In c'uiya' i thabal encomienda axi pojcax ani in õlchi an oc'lecchic max c'unat cõ'oyâb i indígenachic. A Bartolomé de las Casas pêlac i pâle' ti Cuba ani tâlbêl ti Sud América. Ti 1542 im baju ti tsâb pujax pâle' ti Chiapas. In luba' quin jalc'uy an ley abal yabâts ca ts'ejhualiyat i indígeñachic. Yab in ejtou quin jalc'uy. Expith in ejtou quin tolminchi i indígenachic quin huat'a' huê' más alhua'. In cõ'oy tse' inic lajúj tsâb tamub tam ti tsemets.

Hua'atsac q'ue'at i pâle'chic ax in tolminchi an indígenachic tam ti othnâb jajâ'chic. Jûn im bij pêl a Toribio de Benavente axi bijiyâb ti Motolinía c'al an indígenachic. Jaye a Juan de Zumarraga pêl i tolminchix. Jâ'its jajâ' axi c'a'al punuhuat ti tsâb pujax pâle' ani tâlbêl punuhuat ti oc'lec tsâb pujax pâle'.

Los indígenas tenían que trabajar para sus patrones en las encomiendas. Los patrones hacían esclavos a los que huían o no querían trabajar.

No a todos los españoles les parecía bueno el sistema de encomiendas. Fray Bartolomé de las Casas predicaba contra ellas. El denunciaba los crímenes de los encomenderos y llevaba a los gobernadores las quejas de los indígenas esclavizados. Había trabajado en Cuba y después en Sud América y, en 1542, llegó a ser obispo de Chiapas. Trató de cambiar las leyes del repartimiento. No tuvo éxito completo, pero sí logró mejorar algo la vida de algunos indígenas. Vivió hasta la edad de 92 años.

Otros españoles que protegieron a los indígenas en aquella época fueron Fray Toribio de Benavente, conocido por los indígenas como Motolinía, y Juan de Zumarraga, primer obispo y arzobispo de la Nueva España.

Jant'ini' tu c'uajīl an inicchic ti It España

Tam ti ātnēnequits an indígenachic chīch yān i españolachic ti It España. Chīch ca c'uajiy ti āl an tsabāl axi pēlac in c'āl an indígenachic ani xō' itshuāj. Pēl i inicchic ax in cua'al yān jant'o ani lej c'athat in t'ajāl. In thabalna' an tsabāl jun tu calthāb i oro ani i plata. Pēl i thabalchic c'al i thacūmtalāb. Hua'atsac i exōb-chixchic, i tsāb pujax pāle'chic ani i oc'lecchic.

In tsacāmilchic an españolchic axi ca hua'tsin ti México bijiyat ti criollochic. Yab jilan jajā'chic ca punuhuat ti oc'lec c'al an gobierno ni ti oc'lec c'al i tiyōpan.

Max tomquin i español c'al i indígena ani quin cō'oy i tsacam jāts u bijiyāb ti mestizo. An mestizochic ani an indígenachic pēl i t'ojnal tsabāl ani jaye jāts axi calthom c'al i oro ani i plata. Pēl i ts'ejhuantālchic.

Tam ti yabaye ulnec an españolchic yab hua'ats i quitat ti México. I burro ani i bichim ani i huēyax jāts

LA VIDA EN LA COLONIA

Después de la conquista, muchos españoles inmigraron a la Nueva España. Es decir, vinieron a vivir a la colonia. Los españoles de la colonia eran ricos y soberbios. Eran dueños de minas y de otras empresas comerciales, maestros, obispos de la Iglesia, tanto como gobernadores.

A los hijos de los españoles nacidos en la colonia, se les llamó criollos. A ellos no se les permitía ser jefes ni del gobierno ni de la iglesia.

Al hijo de un español y una indígena se le llamaba mestizo. Los mestizos y los indígenas trabajaban en los campos y en las minas. Formaban la clase pobre de la colonia.

Antes de la conquista no había en México bestias de carga. Los españoles trajeron de España el burro, el caballo, y el buey.



An españolchic in chi'tha' i burrochic ti It España.

Los españoles trajeron burros a la nueva colonia.

in chi'tha' an españolchic. Ni yab in exla' an indígena-
chic i carro ma tam ti chi'thā c'al an españolchic.

Chi'thā jaye i pacab, i lāb ēm, i lanāx i lāb t'uthub,
i manzana, i pera, i chabacana, i limón.

An españolchic in ts'ejca' i ft bichouchic ti México.
In ts'ejca' Veracruz ani Puebla. Ti 1520 in ts'i'quiy
quin ts'ejca' Chiapas ani ti Estado San Luis Potosí in
ts'ejca' Guadalcázar. Ti 1528 in ts'ejca' Oaxaca ani ti
1530 Culiacán ti Estado Sinaloa. Guadalajara ts'ejcan ti
1531. Tim patāl in ts'ejca' tsāb ciento i bichou.

Jaye in tsab ts'ejca' am bichou Tenochtitlán ani in
ft bijiy ti México. Tenochtitlán pēlac im bichōhuil an
thacchāmchic ani tālbēl pēl i lej pulic bichou ti It
España. Tāts tu c'uajiy am pulic oc'lecchic axi abatnom
tim puhuēl a México.

Ti 1535 an ts'āle ti España in jalc'uy an gobierno
ti México. Yabāts in lē' an cuenēl audiencia ax in
ts'ejcāmal i leychic ani axi ts'ejcom c'al i cāu. Im
punu jūn i inic axi exlath ti virrey abal ti oc'lec. An

También introdujeron la rueda, que los indígenas de México
no conocían.

Los españoles trajeron también caña de azúcar, trigo,
naranjas, y otras frutas como uvas, manzanas, peras, chabacanos y
limones.

Los españoles fundaron nuevas ciudades en la colonia. Ade-
más de Veracruz y Puebla, ya citadas, fundaron Chiapas y Guadal-
cázar (ésta en el Estado de San Luis Potosí) en 1520, Oaxaca en
1528, Culiacán (Sinaloa) en 1530, Guadalajara en 1531, y otras. En
el período colonial se fundaron más o menos doscientas ciudades.

Además reedificaron la ciudad de Tenochtitlán, y la nombraron
México. Esta antigua ciudad de los aztecas era la capital de la
Nueva España, donde vivían los gobernadores del país.

En 1535 el rey de España cambió la forma de gobierno de la
colonia. Hasta entonces había sido gobernada por las audiencias,
los miembros de las cuales oían disputas y podían expedir leyes
reglamentarias. Desde aquel año hubo un virrey, que gobernó la
colonia. La palabra virrey quiere decir 'una persona que está en

virrey pēl i inic axi calchix c'al an ts'āle. An virrey-chic pēl i abatnom ti It España. In t'ajāl ejtīl max pēl i lej ts'āle. Tim patāl an tamub tam ti abatnāb México c'al España hua'atsac 62 virreychic. Talchic jajā' pēl i alhua' inicchic ani talchic ibā. Talchic ni huē' yab in tolminchi am bichou.

An oc'ox virrey axi punuhuat c'al an ts'āle ti España pēl a Antonio de Mendoza. Yab in jila' ca othnā an indígenachic. Ti 1545 in lej tolminchichic tam ti ijcan jūn i c'ac'ath yau'lāts. Mil i mil i inicchic tsemets tin ēbāl nixē' xi yau'lāts. An c'a'al maquina thuchumtalāb



An virrey Mendoza.

El virrey Mendoza.

lugar del rey". Los virreyes gobernaron a la Nueva España como si fueran el propio rey de España. Durante la época de la colonia hubo unos 62 virreyes. Algunos de ellos fueron buenos, otros malos, y hubo otros más que no hicieron nada en servicio del rey ni del pueblo.

Don Antonio de Mendoza fue el primer virrey. El protegió a los indígenas. Les ayudó mucho durante la peste del año 1545 en la cual murieron miles de personas. Introdujo la primera imprenta en

chi'thā ti México c'al jajā'. In luba' abal an indígenachic quin poc'tha' i co'nēl ani i thūm ax in ts'ejcāl i seda. Jaye in luba' abal quin t'aya' más i pacab. Tam ti a Antonio de Mendoza pēl i virrey an indígenachic in huat'amal alhua'.

An tsabchīl virrey a Luis de Velasco pēl i alhua' inic jaye. Tin ēbāl i cāu axi abchin c'al an ts'āle ti España yabāts in jila' axi cuentalom c'al i encomienda quin alq'uith t'ōjontha' i indígenachic.

An tse'chīl virrey pēl a Martín Enríquez de Almanza. Ti 1571 jajā' pēl i oc'lec ti It España, ani tām ts'i'quin an Inquisición. Pēl i cuenēl i ts'ejcom cāu axi in yajchiquiy jitāts yabāts in lē' ca ts'at'ey c'al an católicochic. Axi t'e'tsith othnā abal quin ōina' jale' yabāts pēl i católico. Tixc'anchat patal jahua' in cua'al ani ma talchic tsemthā. Axi jolbith ani bijith abal ca tsemthā junchiqufl huic'āme āl i cubte' ani chican ma tsemtsits. An jolbintalāb antsanā' ti āl an Inquisición bijiyāb ti auto de fe. In lē' quin ulu pēl i cāu tin cuenta jahua' quim bela' jūn i inic. Talchic i inic antsanā' jolbin c'al nixē' xi auto de fe. Jūn pēl a Luis de Carbajal axi pēl i calelom oc'lec ti Estado Nuevo Leon. Jolbin cum ajith ti judfo.

México y fomentó la cría de ganado y de gusanos de seda y la producción de azúcar. Durante su gobierno los indígenas mejoraron su condición de vida.

El segundo virrey, don Luis de Velasco, también fue un hombre bueno. Por orden del rey de España quitó a los encomenderos el servicio de los indios.

Don Martín Enríquez de Almanza fue el cuarto virrey. En 1571, mientras él gobernaba Nueva España, se estableció la Inquisición. Esta era un tribunal que tenía como objeto principal perseguir a personas que abandonaban la religión católica. Se valió del tormento para hacer confesar sus delitos a los acusados. El culpable perdía todos sus bienes y muchas veces hasta la propia vida. Amarraban al condenado a muerte a una estaca y lo quemaban vivo. La ejecución de una sentencia de la Inquisición se llamaba "auto de fe". Hubo varios autos de fe en México. En uno de ellos don Luis de Carbajal, ex-gobernador de Nuevo León, fue condenado por ser judfo.

Yab hua'ats i ley abal antsanā' ca jolbiyat an indígenachic ti āl an Inquisición. Aba ani' yab hua'ats i ley, bēl c'al i tsāplāb in cua'al in uchbīl jajā'chic ca tamcum tam ti t'ajnal i misa.

An españolchic ani in tsacāmilchic axi ca hua'tsin ti It España, an mestizochic ani an indígenachic tim patāl in cō'oy in uchbīl quim pitha' i diezmo. Max quin āta' bo' inic pēxu im pitha' am pāle' lājuj. C'al i hualflāb ani c'al i co'nēl max quin āta' lājuj im pitha jūn am pāle'. Axi lej labenec tam ne'ets ca tsemets yān im pitha' am pāle' in tsabāilil. Jaye an ts'āle ti España in ts'ejhualiy am pāle'chic yān i tsabāl ti México. Antsanā' yaney jahua' in cua'al am pāle'chic ani axi oc'lec pāle'chic c'al an católicochic.

Ti México axi jaye bijith It España hua'atsac jūn i virrey lej exlath im bij Luis de Velasco. Pēl in tsacāmil an tsabchīl virrey. An españolchic in lē' abal axi c'uajīlchic ti México quin ts'a'iy i toltom axi tsajith ti España, ani jaxtām in mapuy an atāchic jun ti hua'ats i tsajumtalāb jun ti t'ojnal i tsajumchic ti México. A Luis de Velasco im bīna' i cāu abal ca eyenthā junīl nixē' xi tsajumtalāb abal ca ts'ejcā i toltom ti México. Jaye in ulu ca ts'ejcā ejtīl i tsacam itse'chic jun ti ca tamcum ani ca belāts an ja' tam ca lej ulits an āb. Antsanā'

La Inquisición no tenía derecho para juzgar a los indígenas. Sin embargo, los indígenas eran obligados a asistir a misa.

Todos --españoles, criollos, mestizos e indígenas-- tenían que pagar el diezmo. Es decir, tenían que dar a la Iglesia la décima parte de lo que ganaban o de los productos de sus campos y ganados. Muchas veces, los ricos, al morir, dejaban parte de su tierra a la Iglesia o a alguna orden religiosa. El rey de España también concedió a la Iglesia muchas tierras durante la colonia. De esta manera se enriqueció el clero, o sea los obispos, los frailes y los sacerdotes de la Iglesia Católica.

Entre los virreyes notables de Nueva España está don Luis de Velasco, hijo del segundo virrey. Los españoles habían cerrado las fábricas de tela porque querían que la colonia comprara solamente tela tejida en España. Don Luis de Velasco mandó que se abrieran estas fábricas y siguieran haciendo telas. También mandó construir

yab ne'ets ca hua'tsin i lej uc'tsintalāb ti āl an jo'chal México ani ti lāb tōm.

Q'ue'at i virrey axi lej exlath pēl a Diego Carrillo de Mendoza i Pimentel. Jajā' in c'uiya' i ts'e'ne inic-chic ax in expiy in cuete' c'al tocat ani antsanā' ca ricomē huat'ath. Expith jajā'chic in tabātnāmal i t'ojlāb ani an t'ojnalchic ibā. Jūn i inic ts'e'ne antsanā' max expith jajā' in ejtohual quin nuju i azúcar yān i tumfīn in āta' cum yab hua'ats q'ue'at i nūjul.

An virrey a Luis Diego Carrollo de Mendoza yabāts in jila' jita' ca alq'uith ts'ejhualiyat jant'o. Ni jajā' yab ca pithan, ni in t'ojnālilchic ca pithan. Jolbiyat jūn i oc'lec āl i bichou axi pithnēnec. Quin jalbiy i multa. In cua'al i ja'ūb axi pēl i oc'lec tsāb pujax pāle' axi tsacuy tam tin exla' abal jolbith in ja'ūb. C'uiyan an virrey c'al axi tsablom. Yab jilan c'al an oc'lec tsāb pujax pāle' quim bats'u an comuniōn c'al am pāle'chic ti āl an tiyōpan católica. Tām c'uiyan an oc'lec tsāb pujax pāle' c'al an virrey. Taley quethmayat an virrey. Tālbēl bijiyat jūn i inic c'al an ts'āle quin exla' jita' lej jolbith, max an tsāb pujax pāle' o max an virrey. In tsalpay ani in ulu abal an tsāb pujax pāle' jāts axi lej jolbith ani an virrey ibā.

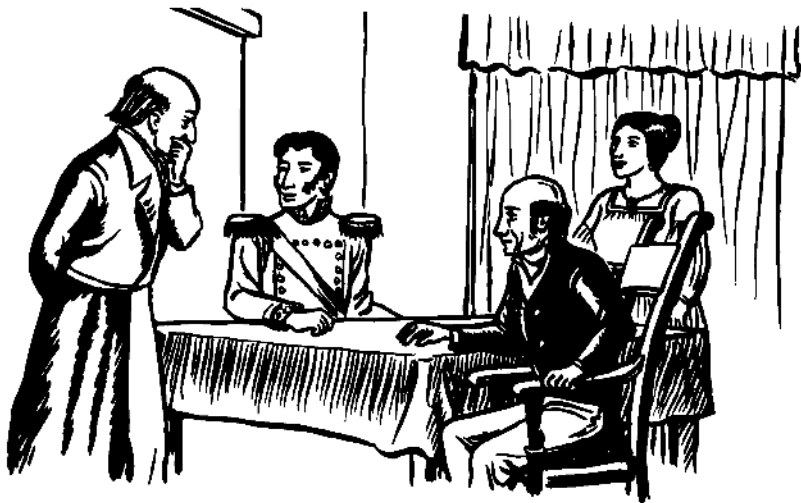
un sistema de drenaje para que no hubieran más inundaciones en el Valle de México y en la capital.

Otro virrey notable fue don Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel. El combatió los monopolios, los cuales enriquecen a ciertos individuos nada más. Un monopolio es el aprovechamiento exclusivo de algún negocio. Por ejemplo, sólo la persona que tenía un monopolio de azúcar podía venderla.

Este virrey no permitía que la gente diera regalos ni a él ni a sus criados. Una vez condenó al alcalde mayor de cierto pueblo a pagar una multa. El arzobispo, que era amigo del alcalde, se enojó con el virrey y ambos empezaron a reñir. El arzobispo excomulgó al virrey, es decir, le castigó privándole de recibir los sacramentos de la Iglesia Católica. El virrey persiguió al arzobispo pero al fin él mismo tuvo que huir. Más tarde un oficial del rey investigó el asunto y decidió que el clero era culpable.

Tam ti hua'ats i virreychic ti México hua'ats i jāylom junchiquil cum huachic i ithith hua'ats. An virrey Bucareli ani an conde Revillagigedo in tolminchi axi ts'ejhuantälchic. Q'ue'atchic i oc'lec tocat in lē' ca ricomē.

Ti 1810 tamcun jün i cuenēl i inicchic axi hua'tsinēnec ti México in tsalpay abal yabāts in lē' ca abatnā a México c'al España. Ca abatnā México c'al axi hua'tsinēnec ti México cum yab culbēl c'al an oc'lecchic axi punuth c'al an ts'āle ti España.



Jün i cuenēl i inic hua'tsinēnec ti México in ts'ejcāl i cāu abal yabāts ca abatnā México c'al España.

Un grupo de mexicanos discute la independencia de su país.

Durante el período de los virreyes hubo hambre de vez en cuando por causa de la escasez de maíz. Algunos de los virreyes, como Bucareli y el conde de Revillagigedo ayudaron a los pobres. Otros sólo quisieron enriquecerse.

Tal era la situación en el año 1810, cuando en un grupo de criollos mexicanos empezó a germinar la idea de independizarse de España. Había mucho descontento en la colonia por las condiciones de vida en vísperas de la independencia.

Hidalgo in Iuba' abal México yabāts ca abatnā c'al España

Thētcuix c'al a México ti tsāylēl hua'atsac i tsabāl axi pēl in c'āl Inglaterra. Yab culbēl an c'uajlchic āl nixē' xi tsabāl c'al in abatnaxtal an ts'āle ti Inglaterra. Ti 1776 in ulu jajā'chic abal yabāts ne'ets ca abatnā c'al Inglaterra. In ts'ejca' an cāu abal quin cō'oy in cuete' abatnaxtal. Im bijiy am bichou Estados Unidos de América. Pēl i república.

Ti āl i república tim patāl am bichou in tacuy an lej oc'lec axi ca punuhuat ti presidente. U ohuel ti presidente jāyits i tamub quin ulu am bichou. An ts'āle ibā yab ohuey ti ts'āle jāy tamub quin ulu am bichou. Ohuey ti ts'āle ma ca tsemets.

Lej ōu jum poq'ue' ti Francia yab culbēl an inicchic c'al in ts'ālejl. Ti 1789 in tsemtha'chic. Yabāts abatnā c'al i ts'āle, in ts'ejca' i república. Im baju ti oc'lec ti āl an república ti Francia jūn i inic axi pēlac i soldado āl an cuenēl axi tomōlnaxin c'al an ts'āle tam jajā'

LA LUCHA POR LA INDEPENDENCIA - HIDALGO

Al norte de México había otras colonias. Estas pertenecían a Inglaterra. La gente de estas colonias no estaba conforme con el gobierno del rey de Inglaterra. Por eso, en el año de 1776, se declararon independientes y formaron una república a la que llamaron los Estados Unidos de América.

En el sistema republicano el pueblo escoge a su jefe, que es el presidente. El presidente puede ser jefe por más o menos años según lo decida el pueblo. No es como un rey, que es jefe del país generalmente hasta su muerte.

Al otro lado del océano, en Francia, había gente descontenta con el rey de su país. En 1789 mataron al rey y cambiaron su forma de gobierno de monarquía a república. Uno de los soldados del ejército francés que había luchado contra el rey, llegó a ser jefe de

ejate. Yab jilc'on culbēl jajā' expith ca bijiyat ti presidente c'al an república ti Francia, in lē' jaye quim baju ti lej ts'āle c'al q'ue'at i bichouchic. Im bij pēl a Napoleón. Pējēxin jajā' c'al i bichouchic thētcuix c'al Francia cum in lē' ti abatnom c'al tim patāl am bichouchic axi hua'ats ti Europa.

Tam ti antsanā' a Napoleón in lē' ti abatnom hua'ats i ts'āle ti España im bij Carlos IV. Pēl i lej ja'ūb c'al a Napoleón. Otsits i soldadochic francés ti España quin āta' España. Tam ti ātathits ti 1808, a Napoleón im punu in cuete' ebchal José abal ca c'uajiy ti ts'āle ti España.

Ti México axi jaye bijith It España yān i inicchic yab in lē' quin t'aja' jahua' ca uchan c'al an ts'āle José cum pēl i francés. Talchic yabāts in lē' ca abatnā c'al i ts'āle ti España ani talchic in lēye ca abatnā. Tām tamcun i cuenēlchic i inic ax in aliy jant'ini' yabāts ca abatnā c'al España. Ti diciembre 1809 elan jūn i cuenēl ti Valladolid axi xō' pēl Morelia.

Ti Querétaro hua'ats jaye i cuenēl axi tsinat tamcunal abal quin ts'ejca' yabāts ca abatnā c'al España. Pēl i conspiradorchic axi antsanā' tsinat tamcun abal

la república de Francia. Pero no se conformó con ser presidente, sino que quiso ser emperador. Este hombre se llamaba Napoleón. Luchó contra varios países porque quería dominar a toda Europa.

Carlos IV era rey de España en esa época. Se hizo amigo e incondicional de Napoleón. Los franceses invadieron España. Napoleón nombró rey de España a su propio hermano, José, en el año 1808.

En Nueva España había mucha gente que no quería obedecer al rey francés. Algunas personas querían liberarse de España pero otras permanecían leales al gobierno español. En esa época se formaron varios grupos de conspiradores que buscaban la independencia. En diciembre de 1809 uno de esos grupos fue descubierto en Valladolid (actualmente Morelia.)

En Querétaro había otro grupo que se reunía en secreto con el mismo fin. Se llama conspiradores a las personas que se reúnen en

quin ts'i'quiy i jec'omtalāb c'al España. Tam ti ts'i'quinēnequits am pějēxtalāb tām nixē' xi conspiradorchic bijiyat ti insurgentechic.

An lej conspirador pēl a Ignacio Miguel Allende. Pēl i inic axi hua'tsinēnec ti Guanajuato ti 1769. Ts'at'ey c'al jajā' i cuenēl i soldadochic. Pēl a Joaquín Arias ani a Juan María Lanzagorta ani a Juan Aldama. Tolmiyat jajā'chic c'al Miguel Domínguez axi oc'lec ti Querétaro. Tolmiyat jaye chic c'al in tomquīl Josefa Ortiz de Domínguez.

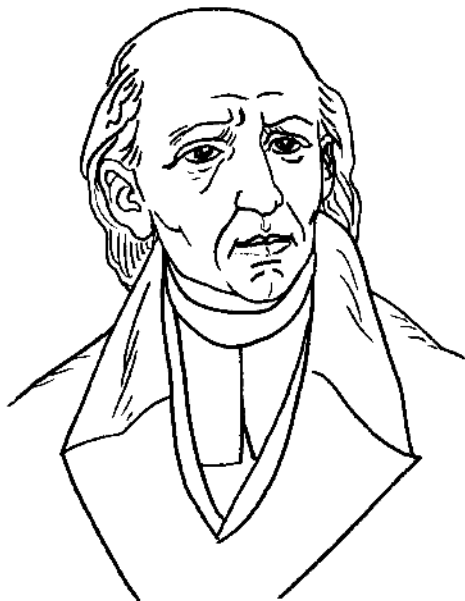


Don Ignacio Miguel Allende

secreto con el objeto de fomentar una revolución. Cuando empiezan a luchar, reciben el nombre de insurgentes.

El principal de los conspiradores era don Ignacio Miguel Allende. Era un criollo que nació en Guanajuato en 1769. Otros miembros de este grupo eran los militares Joaquín Arias, Juan María Lanzagorta, y Juan Aldama. Este grupo también recibió apoyo de don Miguel Domínguez, Corregidor de Querétaro, y de su esposa doña Josefa Ortiz de Domínguez.

Ti bichou Dolores c'uajatac jün i päle' im bij a Miguel Hidalgo y Costilla. Uchan ca tamcun c'al axi yabäts in lē' ca abasnā c'al España. Ti c'a'al yab in lē' ani tālbēl ojni' tamcun c'al jajā'chic. Im baju ti oc'lec c'al ax in luba'chic abal yabäts ca tēynā c'al España.



Don Miguel Hidalgo y Costilla

Allende invitó al cura del pueblo de Dolores, don Miguel Hidalgo y Costilla, a reunirse con ellos. Al principio éste se negó pero más tarde asistió a las juntas. Al fin, llegó a ser el jefe de los que luchaban por la Independencia de México.

Ti 8 mayo 1753 hua'tsin Hidalgo āl am bichou Pénjamo axi cuentalith Guanajuato. Exōblāts ti Valladolid ani tālbēl im baju ti exōbchix ti colegio San Nicolas jun ti jajā' exōbchinēnec. Im baju ti pāle' tam tin cō'oy jun inic c'al bō' i tamub. Pēl i pāle' ti tsāb ōx i bichou ani tālbēl punuhuat ti pāle' ti bichou Dolores.

Am pāle' Hidalgo in ejtou ti cāu ti otomí cāu ani ti mexica cāu ani ti tarasca cāu. Pēl in cāhuintal i indígenachic. Jaye in exla' an francés cāu ani an latín cāu. Lej yajnanchix jajā' c'al an indígenachic. In exōbchichic i lāb t'uthub quin t'aya' ani jaye quin poc'tha' i thūm ax in ts'ejcāl i seda. In ts'ejca' i atā jun ti ca t'ōjon i thacūm pach ani axi thacūm ladrillo. Cum in culbētna' an música in tacuy i t'ēnelchic abal ca t'ēnlāts ti Dolores.

I c'a'āl q'uīchāchic septiembre ti 1810 tamcun talchic axi yabāts in lē' ca abatnā c'al España. In ts'ejca' i cāu abal ne'ets quin ts'i'quiy ti diciembre quin luba' abal yabāts ca abatnā c'al España. Ti 13 septiembre a Ignacio Garrido in ōlna' abal antsanā' ne'ets quin luba'. Olchin a Allende c'al a Josefa Ortiz de Domínguez abal

Hidalgo nació el 8 de mayo de 1753, cerca del pueblo de Pénjamo, en el actual Estado de Guanajuato. Estudió en Valladolid (hoy Morelia) y más tarde llegó a ser profesor del colegio de San Nicolás en donde se había educado. Cuando tenía 25 años se recibió de sacerdote. Sirvió en varios curatos antes de ser nombrado cura de Dolores.

El cura Hidalgo conocía varias lenguas indígenas -- la otomí, la mexicana y la tarasca -- así como el francés, y el latín. Tenía compasión por los indígenas. Fomentó el cultivo de la uva y la industria del gusano de seda. Fundó una fábrica de loza y otra de ladrillo. Le gustaba la música, y formó una orquesta en Dolores.

En los primeros días de septiembre de 1810, los conspiradores decidieron empezar la lucha por la Independencia de México en diciembre de ese año. El 13 de septiembre Ignacio Garrido denunció los planes de la conspiración. Doña Josefa Ortiz de Domínguez

antsanā' tamcunēnec i cuenēl ti Guanajuato axi ne'ets quin luba' yabāts ca abatnā c'al España. Ti 15 septiembre tam acal ōlchin jaye a Hidalgo ti bichou Dolores c'al a Allende ani c'al a Aldama.

Ti 16 septiembre thajujūl a Hidalgo in t'eney an campana ti āl an tiyōpan. Ulits an indígenachic ani uchan c'al am pāle' Hidalgo ca tomōlnaxin c'al an españolchic.



comunicó a Allende lo sucedido en Guanajuato. El día 15 en la noche, Allende y Aldama se lo avisaron a Hidalgo, en Dolores.

En la madrugada del día 16, Hidalgo tocó la campana de la iglesia. Cuando llegaron los indígenas del pueblo, el cura les invitó a luchar contra los españoles. "¡Viva la América!" —gritó— "¡Muera el mal gobierno!"



Thājan am pāle' Hidalgo antsē': Ca taley am pojax abatnomchic.

"¡ Muera el mal gobierno!" —gritó el cura de Dolores.

Ca ohueychic axi ti América ani ca taley am pojcax abatnomchic. Antsanā' ti thājan a Hidalgo c'al an indígenachic.

Jant'ini' an indígenachic tamcun c'al a Hidalgo antsanā' jaye an mestizochic ani an criollochic tamcun c'al jajā' abal ca pējēxin c'al an españolchic. Chīch jajā'chic ti Guanajuato jun ti tenmath ani c'uajatchic i soldadochic. Im bij nixē' xi tenmath c'uajattalāb pēl Alhóndiga.

Ti c'a'āl yab ejtohuat ca ātan an soldadochic ti āl nixē' xi tenmath c'uajattalāb. Tām ulits ti āl an hui'leb ti Alhóndiga jūn i inic axi pēl i t'ojnal āl i mina. In cua'al huic'at tin cūx i nuc'at t'ujub abal yab ca c'olohuat c'al i bala. In cua'al i c'amal tin c'ubac ani in lec'utsiy an hui'leb. T'aj chican ani yab q'uibat abal ca otsits axi



An t'ojnal āl an mina in lec'utsiy an hui'leb jun ti c'uajat an soldadochic.

El minero incendió la puerta de la fortaleza.

No sólo los indígenas, sino los mestizos y los criollos se juntaron con Hidalgo en la lucha por la Independencia. Se dirigieron a Guanajuato, en donde atacaron la fortaleza de "la Alhóndiga".

Al principio no podían tomar la fortaleza. Entonces un minero se amarró a la espalda una loza para resguardarse de las balas. Así avanzó hasta la puerta de la Alhóndiga. Con una antorcha que

ts'at'atchic c'al a Hidalgo quin āta'chic an soldadochic axi c'uajatchic ani jaye am bichou.

Ti octubre ātan jaye axi ti bichou Valladolid. Ti 19 octubre āl am bichou Valladolid a Hidalgo in ts'ejca' i cāu ani in abchi an inicchic abal yabāts ca c'unat cō'oyat c'al an españolchic. Taley c'ale an insurgentechic ti Guadalajara ca pējēxin. Ti 11 noviembre in āta'chic am bichou Guadalajara.

Ulits an cāu ti lāb tōm abal thayc'anits i jec'omtalāb āl pīl i estadochic. Tām jolbiyat am pāle' Hidalgo c'al an católicochic cum uxnal jajā' in ts'i'quiy an jec'omtalāb. A Hidalgo ani q'ue'atchic axi tolmix c'al jajā' yabāts jilan ca otsits ti āl i tiyōpan católica cum im bīna'its i cāu antsē' talchic i tsāb pujax pāle'.

Ti 17 enero ti 1811 utat ti bichou Guadalupe pējēxin an soldadochic axi ts'at'at c'al a Hidalgo ani an soldadochic axi abath c'al an virrey. An soldadochic axi abath c'al an virrey exlath ti realistachic. Jāts jajā'chic ax in āta' am bichou Guadalupe. Huat'eyits ōx i semana tam ti an soldadochic axi ts'at'at c'al a Hidalgo in ātāmalits am bichou Valladolid.

llevaba le prendió fuego. Cuando se quemó, los insurgentes entraron y pudieron capturar la fortaleza y la ciudad.

En octubre tomaron la ciudad de Valladolid. Aquí, el día 19, Hidalgo publicó un decreto por el cual se abolía la esclavitud. Se dirigieron entonces a Guadalajara, ciudad que tomaron el 11 de noviembre.

Cuando llegó a la capital la noticia de la rebelión, la Inquisición condenó la participación del cura Hidalgo. Varios obispos le excomulgaron así como a algunos de sus colaboradores.

Cerca de Guadalupe, el 17 de enero de 1811, peleó la hueste de Hidalgo contra el ejército que había mandado el virrey. Los realistas -- así se llamaban los que apoyaban al rey -- capturaron Guadalajara, tres semanas después de haber tomado Valladolid.

Pit'c'on a Hidalgo ani in soldadojilchic, c'alechic ti Aguascalientes. Tāts ti tamcun an insurgentechic ani tāts ti bijiyat a Ignacio Allende ti oc'lec c'al an soldadochic. Ti marzo ōlchin an soldadochic axi ts'at'at c'al an virrey jun ti c'ujat in tomolchic. Olchin c'al jūn i c'ambix. Taley tsemthā an capitán Arias, ani ne'thā ti Chihuahua a Hidalgo, a Allende, a Aldama ani a Jiménez. Jolbiyat a Hidalgo c'al an oc'lec pāle'chic ani tixc'anchat in ēy ti pāle'. Jolbiyat jaye c'al an oc'lecchic ti āl am bichou, ma ca tsemthā. Ti 30 julio tsemthā a Hidalgo c'al i bala. Axi q'ue'atchic an huic'nēl tsemthāmejits ti 26 julio. Axi tse'lom in ōc' nixē' xi oc'lec c'al an insurgentechic palan ti Alhóndiga ti Guanajuato. Joliyat in inictalchic āl i tsacam tiyōpan. Ti 1823 ne'thā ca joliyat ti lāb tōm ti āl am pulic tiyōpan. Ti 1926 ne'thā ca joliyat āl pīl i c'ujattalāb ti lāb tōm jun ti ts'ejcath c'al i t'ujub i t'ilaxtalāb. C'al nixē' xi t'ilaxtalāb u t'ilnal abal yabāts abalnāb México c'al España.

Hidalgo y sus compañeros huyeron rumbo a Aguascalientes. Allí se reunieron los jefes insurgentes y nombraron a Ignacio Allende jefe militar. En marzo, un traidor los entregó al ejército realista. Mataron al capitán Arias y llevaron a Hidalgo, Allende, Aldama y Jiménez a Chihuahua. Las autoridades eclesiásticas condenaron a Hidalgo a ser degradado -- es decir, no le permitirían seguir como sacerdote. La autoridad civil le condenó a muerte. El 30 de julio fue fusilado. Los otros prisioneros habían sido fusilados el 26 del mismo mes. Las cabezas de los cuatro jefes insurgentes fueron colgadas en la Alhóndiga de Guanajuato, y sus cuerpos enterrados en una capilla. En 1823 sus restos fueron trasladados a la catedral de México. En 1926 fueron sepultados bajo el monumento a la Independencia en la Capital.

Morelos

Aba tsemthāmejits talchic i oc'lec insurgentechic bēl jilc'on jūn ax in lubaye ca pējēxin c'al an español-chic. Pēl a José María Morelos y Pavón axi pēl i pāle' ti Carácuaro.

Hua'tsin a Morelos ti bichou Valladolid ti 30 septiembre ti 1765. Tsāb ōx i tamub tālbēl tsemets in tāta. Cum lej ts'ejhuantāl in mīm a Morelos jaxtām jajā' yab in ejtōu ca exoblāts tam ti cuitōl. In cō'oy jun inic c'al bō' tamub tam tin ts'i'quiy ti exōbal. Ti 1790 otsits āl an colegio San Nicolás ti bichou Valladolid. In tala' an exōbintalāb ani c'ale ti Uruapan ca exōbchixn ti āl an



Morelos

MORELOS

Aunque murieron algunos de los jefes insurgentes, quedó otro que siguió luchando. Este era don José María Morelos y Pavón, cura de Carácuaro.

Morelos nació en Valladolid el 30 de septiembre de 1765. Pocos años después, murió su padre. Por ser su madre pobre, Morelos no pudo emprender sus estudios sino hasta los 25 años. En 1790 se inscribió en el colegio de San Nicolás de Valladolid.

escuela primaria. In exōbchi i gramática ani jaye in exōbchi an exōbalchic quin thucha'. Ti 1798 c'uajiy ti pāle' ti Churumuco. Tsāb ōx a iŕs' tālbēl c'ale ti Carácuaro jun ti jilc'on ma 1810.

Cale ti Carácuaro quin aliy a Hidalgo tam ti ātāmejits am bichou Valladolid c'al an insurgentechic. In ela' ti Indaparapeo. Uchan a Morelos c'al a Hidalgo ca c'ale ti sur México quin aliy jita'chic in lē' ca ts'at'ey c'al jajā' ti soldado.

Antsanā' c'ale a Morelos. Ti Tecpan ts'at'ey c'al jajā' tsāb ōx i ebchalāb im bij Galeana. Ti Tixtla ts'at'ey a Vicente Guerrero y tālbēl i ebchalābchic Bravo junax c'al in tāta Leonardo.

Ulits an insurgentechic ti Acapulco ani yab in ejtou quin āta' in soldadojilchic an virrey. Nixq'uinchic. Ti 3 mayo ti 1811 c'ale a Morelos ti Chilpancingo. Yab q'uibat quin āta' am bichou.

Aba ma ya'ul c'al i paludismo a Morelos in luba' quin āta' an españolchic. In tolminchi i inicchic quin ts'ejca' i c'uixix ca eyenthā āl i tsōc ani i eyextalāb

Cuando se graduó, fue a Uruapan; allí enseñó gramática y retórica en la escuela primaria. En 1798 llegó a ser cura de Churumuco, pero pocos meses después fue a Carácuaro, donde se quedó hasta el año de 1810.

Cuando los insurgentes tomaron la ciudad de Valladolid, Morelos salió de Carácuaro en busca de Hidalgo. Al encontrarse en Indaparepeo, Hidalgo pidió a Morelos que levantara tropas en el sur del país.

Así lo hizo Morelos. En Tecpan se le unieron los hermanos Galeana; en Tixtla, Vicente Guerrero; y más tarde los hermanos Bravo, con su padre, don Leonardo.

Los insurgentes atacaron el puerto de Acapulco pero tuvieron que retirarse cuando llegaron las tropas realistas. En 3 de mayo de 1811 Morelos se dirigió hacia Chilpancingo, ciudad que capturó sin gran dificultad.

Aunque sufría mucho de paludismo, Morelos no descansaba. Dirigía la fabricación de pólvora e implementos militares, y al mis-

jahua' quin yejenchi an soldadochic. In lej exōbchi an soldadochic ca belcaxin ani quim putu c'al in uchbīl. Ts'at'ey c'al a Morelos a Mariano Matamoros ax pēl i pāle' ti Jantatelco. Cum a Morelos in ātāmalits am bichou Cuautla in soldadojilchic an virrey in lē' quin āta' jaye. Ti febrero 1812 pējēx in soldadojilchic an virrey c'al in soldadojilchic a Morelos. An oc'lec c'al



Morelos ani in soldadojilchic ti Cuautla.

Morelos al sitio de Cuautla.

mo tiempo implantaba disciplina y orden entre sus soldados. Por entonces se les unió don Mariano Matamoros, cura de Jantatelco. Morelos capturó Cuautla. En febrero de 1812 las tropas realistas,

jajā'chic pēl a Félix María Calleja. Abal jāy yab in ejtou quin āta'. Ohuey am pējēxtalāb ma ti febrero ma ti 2 mayo. Tām otsits ti Cuautla in soldadojilchic an virrey yab abal in āta' am pējēxtalāb, tocat abal pit'c'on in soldadojilchic a Morelos cum yab jant'o hua'ats quin c'apu.

Jun ti ca pējēxin junchiquīl in āta' in soldadojilchic a Morelos ani junchiquīl ātnal. In āta' am bichou Huajuapan ti Oaxaca ani am bichou Orizaba ani q'ue'at i bichouchic. Al jūn i pējēxtalāb yāc'uan a Leonardo Bravo ani tsemthā c'al i bala.

Cum antsanā' tsemthā in tāta a Morelos jaxtām a Morelos im bīna' i cāu abal ca tsemthā 290 axi pēl in soldadojilchic an virrey ani pēl i huic'nēlchic. Uchan a Nicolás Bravo quin tsemthanchi ani yab in lē'. In lē' quin hualcanchi an huic'nēl. Cum antsanā' in lē' quin t'ajchi i alhua'talāb uxnal pēl in huichbanchixtal an insurgentechic.

Ti noviembre 1812 an insurgentechic in āta' am bichou Oaxaca ani ti 1813 in āta' Acapulco. In taltal 1813 in luba' quin āta' Valladolid. Yab in ejtou cum

al mando de Félix María Calleja, atacaron Cuautla. Lucharon hasta el 2 de mayo sin lograr tomar la ciudad. En esa fecha, a causa de la escasez de alimentos, las tropas de Morelos tuvieron que abandonar la ciudad a los soldados realistas.

En los meses siguientes hubo tantas derrotas como triunfos. Los insurgentes tomaron Huajuapan (Oaxaca), Orizaba y otros lugares, pero perdieron a don Leonardo Bravo, a quien las fuerzas realistas apresaron y fusilaron.

Entonces Morelos ordenó a Nicolás Bravo que fusilara 290 prisioneros realistas en represalia por la muerte de su padre. Don Nicolás no quiso, sino que prefirió darles la libertad. Este acto de magnanimidad se conoce en la historia como "La venganza insurgente".

En noviembre de 1812 los insurgentes capturaron Oaxaca, y al principio de 1813 tomaron Acapulco. Al fin de ese año atacaron Valladolid, pero las fuerzas realistas recibieron tropas de auxilio

ch'ch más i soldadochic c'al a Agustín Iturbide quin tolminchi in soldadojilchic an virrey axi c'ujatits ti Valladolid. Taley nixq'uin an insurgentechic yabáts in lē' ca pējēxin taja'. A Matamoros jāts an oc'lec c'al an insurgentechic.

Yāc'uān a Matamoros ani tālbēl tsemthā c'al i bala. Antsanā' q'uibey jūn i oc'lec axi lej tolmix c'al a Morelos. Ti junio 1814 pējēx a Hermenegildo Galeana ti Coyuca c'al in soldadojil an virrey. Ijcan tam ti cuathan c'al i c'ue'lab. Tsemthā biyat in luba' quin c'āniy tim bā'. Tam tin exla' a Morelos abal tsemthachits in ulu antsē': Etjil max yabāts u cua'al u ocōb ani ni jant'o yabāts ne'ets cu ejtou cu t'aja'.

A Morelos in lē' quim bijiy i oc'lecchic, tocat yab jununūl in tsalap an insurgentechic. A Ignacio López Rayón in lē' ca punuhuat a Fernando VII Españajib ti ts'āle c'al México. Yab lē'nā a Fernando c'al a Morelos. Yab im bela' abal in tomnāl ca abatnā México c'al i Españajib. Ca abatnā c'al axi hua'tsinēnec ti México.

que mandaba Agustín Iturbide. Al fin los insurgentes, bajo el mando de Matamoros, tuvieron que abandonar el asalto.

Durante la lucha Matamoros cayó preso, y más tarde fue fusilado. Así Morelos perdió uno de sus ayudantes más fieles. En junio de 1814, don Hermenegildo Galeana, peleando contra los realistas cerca de Coyuca, al recibir un golpe con la rama de un árbol, cayó a tierra. Cuando intentaba defenderse, lo mataron. Al saber esto, Morelos dijo: —Me han quitado mis brazos; ya no soy nada.

Morelos quería formar un gobierno, pero los insurgentes no podían ponerse de acuerdo. Don Ignacio López Rayón quería poner a Fernando VII de España como rey de México, pero Morelos no quiso. Creía que México debía ser república, y no reino como España.

Huat'ey jün i tamub ani a Morelos c'uajat ti Chilpancingo. Tāts tin ōlna' jant'o in tsalpay in tomnāl ca t'ajan ti México. In lē' abal patal quin āynanchi juncats i religión. Patal ca ts'at'ey c'al an católicochic ani ni jita' yab quim bats'u pīl i religión. Yabāts ca bīnā i diezmo c'al i tsāplāb. Yab ca juncun lej am pāle'chic ani an oc'lecchic.



Atan an insurgentechic āl tsāb ōx i pējēxtalāb. Taley yāc'uan a Morelos ani ne'thā ti lāb tōm. Taja' am pāle'chic axi ts'ejcom c'al i cāu in jolbiy a Morelos. In tixc'anchi in ēy ti pāle'. Antsanā' in t'ajchāmalits a Hidalgo jaye. An oc'lecchic im bīnā' a Morelos ca

Al año siguiente, en Chilpancingo, Morelos presentó su plan para formar un gobierno mexicano. Quería que la religión católica fuera la única, sin tolerancia de ninguna otra; la supresión de diezmos obligatorios; la separación de la Iglesia y el Estado; la soberanía del pueblo; y la abolición de privilegios.

Los insurgentes sufrieron otras derrotas. Al fin Morelos fue tomado prisionero y llevado a la Capital. Allí los jueces religiosos le condenaron a ser degradado, al igual que Hidalgo (es decir, le quitaron su grado de sacerdote). La autoridad civil le condenó a

tsemthā. Ti ōx hora huācal ti 22 diciembre 1815 tsemthā c'al i bala ti San Cristobal Ecatepec. Tam ti yabāts abatinā México c'al España tiq'uel ne'thā in inictal ti lāb tōm ca cō'oyat āl am pulic tiyōpan. Tālbēl ne'thā ca jolijat jun ti ts'ejcath c'al i t'ujub i t'ilaxtalāb abal a México yabāts abatinā c'al España.

México hualcathits

Tsemthachits a Morelos ani Vicente Guerrero in lubaye ti sur México quin āta' in soldadojilchic an virrey. A Pedro Guerrero in tāta a Vicente pēl i tolmix c'al in soldadojilchic an virrey. An virrey in ucha' a Pedro quin luba' quin jalc'unthanchi in tsalap in cuitōlil abal yabāts ca xe'tsin c'al an insurgentechic. Im pacabētha' abal ca ts'at'ey c'al axi ts'at'atchic c'al in virrey. Ma uq'uin a Vicente. In ucha' in tāta yabāts in lē' ca tsa'-biyat max expith in lē' quin t'apchi in tsalap yab quim putu c'al in uchbīl. A Vicente in ucha' in juntalchic antsē': Axē' xi yejtsel pēl u tāta. Tin abchi an españolchic abal tiquin ucha' hua'ats i t'ojlāb ani i alhua'talāb

muerte. A las 3 de la tarde del 22 de diciembre de 1815, fue fusilado en San Cristobal Ecatepec. Después de la consumación de la Independencia, su cuerpo fue trasladado a la catedral de México y más tarde al monumento a la Independencia que se encuentra en dicha ciudad.

LA INDEPENDENCIA REALIZADA

Muerto Morelos, don Vicente Guerrero siguió luchando en el sur del país. Su padre, don Pedro Guerrero era partidario de los realistas. El virrey pidió a don Pedro que convenciera a su hijo para que abandonase a los insurgentes. El padre imploró a su hijo que se uniera a los realistas. Con lágrimas en los ojos, Vicente Guerrero rogó a su padre que no le visitara más si su visita tenía por objeto apartarle de su deber. A sus compañeros les dijo: —Este anciano es mi padre. Viene a ofrecerme empleos y recom-



Vicente Guerrero

max quin ts'at'ey c'al jajā'chic. Abal ani' ets'ey u c'ac'nāmal u tāta bēl u cua'al u lej c'athpich uchbīl c'al u bichōhuil.

An lej pulic oc'lec c'al in soldadojilchic an virrey pēl a Agustín Iturbide. Jāts jajā' in āta' an insurgente-chic ti Valladolid ti 1813. Ti 1820 bijiyat ti oc'lec c'al an cuenēl i soldadochic ti sur México. Jāts an cuenēl axi pējēxin c'al a Guerrero.

pensas en nombre de los españoles. Yo he respetado siempre a mi padre, pero mi patria es primero.

El principal jefe realista era don Agustín Iturbide, cuyas tropas derrotaron a los insurgentes en Valladolid en 1813. En 1820 el virrey lo nombró jefe del Ejército del Sur, que peleaba contra Guerrero.

Abal ani' tomōlnax Iturbide c'al an insurgentechic bēl in lē' ca hualcā México yabāts ca abatnā c'al España. In abchi an cāu a Guerrero abal in lē' quin tauna'. T'ilmāts jajā'chic ti 10 marzo 1821 ti bichou Teloloapan.

Ti febrero 1821 Iturbide in ts'ejcāmalits i cāu jant'ini' ne'ets ca hualcā México yabāts ca abatnā c'al España. Ti 24 febrero ti bichou Iguala axi pējēxchic in thucha' im bij āl i ū ax in ōlnāl jant'ini' ca taley am pējēxtalāb ani jant'o tam gobierno quin cō'oy. Im bij nixē' xi ū Plan de Iguala. Yab ca balq'uin xi jūn c'al xi jūn an gobierno. Am bichouchic ti Europa quin cō'oy in cuete' gobiernojil ani jaye México. Expith an religión católica ca āynanchat ani q'ue'at ibā. In ts'ejca' i bandera thacni', tsacni' ani yaxuxūl. Jāts ca c'ac'nā.

Jat'hua' tim patāl am bichouchic ti México im bats'u am Plan de Iguala. An insurgentechic ani jaye axi ts'at'atchic c'al an virrey im bats'u. An virrey Apodaca yab in lē' ani yab culbēl c'al an thuchum c'al am Plan. Ohuey būc a its' ani chfch ti México i ft virrey im bij Juan O'Donojú. Tāl ma España. Jajā' im bats'u c'al i culbēltalāb am Plan de Iguala. Jaye in ts'ejca' i ū c'al Iturbide im bij an ū Tratado de Córdoba. Antsanā' ts'ejcathits abal México yabāts ca abatnā c'al i pīl inic.

Mientras luchaba contra los insurgentes, Iturbide quería libertar al país de España. Se puso en comunicación con Guerrero y se entrevistaron el 10 de marzo de 1821 en Teloloapan.

En febrero del mismo año, Iturbide había formulado un plan para la Independencia de México. Fue firmado en Iguala el 24 de febrero, y por eso se llama el Plan de Iguala. Según este plan, los europeos y los mexicanos se unirían en un país independiente, con su propio rey. Sería establecida la religión católica sin tolerancia de ninguna otra. En la misma fecha se adoptó la bandera con los colores verde, blanco y rojo.

Casi todo el país aceptó el Plan de Iguala, tanto los insurgentes como los realistas. El virrey Apodaca condenó el plan y a su autor. Siete meses más tarde llegó de España otro virrey, Juan O'Donojú, quien aceptó el Plan de Iguala y firmó con Iturbide el Tratado de Córdoba. Así México obtuvo su Independencia.



Ti 1821 ts'ejcan am bandera mexicana.

La bandera mexicana de 1821.

Im bajo 1836 ani tiq'uele an oc'lecchic ti España in ajiy México ti hualcath bichou yabāts abatnāb c'al España. Yab in ejtouchic quin c'uiya' an virrey O'Donojú ax im bats'ūmal c'al i culbēltalāb am Plan de Iguala cum tsemenequits ti octubre nixē' xi tamub.

Iturbide im bijiy 38 inicchic ti oc'lecchic ani ti abatnom ti México. An cuenēl bijiyāb ti Junta Provisional. Tacuyat ani punuhuat Iturbide ti presidente.

No fue sino hasta 1836 que el gobierno de España reconoció la Independencia de México. No pudo llamar la atención al virrey O'Donojú por haber aceptado el Plan de Iguala, porque él murió en octubre del mismo año.

Iturbide nombró una Junta Provisional de 38 miembros para que gobernara el país. Ellos le eligieron presidente y formularon

Ts'ejcan c'al jajā'chic i ū im bij Acta de Independencia ax in ōlnāl jant'ini' ti hualcā Mexico yabāts ca abalnā c'al España. Huat'ey jūn tamub ani an oc'lecchic ti āl an estadochic in lē' ca bijiyat i cuenēl im bij Congreso Constituyente. Pēl i cuenēl ax in cua'al in uchbŋl quin ts'ejca' i ley ani quim buc'u ti āl an estadochic. Ti junchic an estado in abchi i cāulōmechic ani tim patāl muthat jāts an Congreso.

Ti febrero 1822 ts'i'quin an oc'ox Congreso. Yabāts abalnāb México c'al pīl i bichou. Talchic ti āl an Congreso in lē' abal ca punuhuat ti ts'āle jūn i inic in oc'tal im bij Borbón. Tsāb ōx in ebchal pēl i ts'āle ti España. Pēl i borbonistas ax in lē' nixē' xi inic ca punuhuat ti ts'āle. Q'ue'at axi āl an Congreso in lē' abal ca punuhuat Iturbide ti ts'āle. Pēl i iturbidistas. Q'ue'atchic yab in lē' i ts'āle, expith i república. Pēl i republicanos. Ti āl i república an oc'lecchic u tacuyāb c'al tim patāl am bichouchic.

In lē' Iturbide quim baju ti ts'āle ani jaye lē'nā c'al an soldadochic ca punuhuat. Ti mayo xe'ets jajā'chic ti āl am bēl ti lāb tōm ti thajnal: I lē' Agustīncua'. I lē'na' ti ts'āle. Huat'ey jūn a q'uīchā ani tamcun an Congreso. Yab pithnēnec i q'uij axi c'uajatchic quin

el Acta de Independencia. Al año siguiente pidieron los estados mexicanos que se eligieran representantes al Congreso Constituyente.

En febrero de 1822 se instaló el primer congreso del México independiente. Algunos de los miembros querían que gobernara el país un rey de la familia de Borbón, a la cual pertenecían algunos de los reyes de España; estos miembros del congreso se llamaban borbonistas. Otro grupo quería que el propio Iturbide fuera emperador; estos eran iturbidistas. Otro grupo no quería que México fuera reino, sino república; estos eran los republicanos.

Iturbide quería ser emperador. El ejército también lo deseaba. El 18 de mayo los soldados se lanzaron por las calles de la ciudad de México, gritando: "¡Viva Agustín! ¡Viva el emperador!" Al día siguiente el congreso se reunió. No hubo libertad para dis-



Agustín Iturbide

tsalpay jant'o tam gobierno quin ts'ejca'. An iturbidistas c'al i tsāplāb in t'aja' abal ca punuhuat a Iturbide ti ts'āle.

Lej culbēl a Iturbide cum im bajo ti ts'āle ti 21 julio 1822 ti āl am pulic tiyōpan ti lāb tōm. Im bats'u an corona ani bijiyat Agustín I. Talchic i inicchic ti āl an Congreso huic'an cum in lē' an gobierno republicano. Yab jununūl in tsalap an Congreso ani a Iturbide. Taley a Iturbide c'al i tsāplāb in t'aja' abal yabāts ca tamcun

cutir la cuestión de la forma de gobierno. Los iturbidistas hicieron que el congreso declarara emperador a Iturbide.

Satisfecha su ambición, Agustín I fue coronado emperador el 21 de julio de 1822 en la catedral de México. Varios miembros del Congreso fueron detenidos por ser republicanos. Iturbide y el congreso no pudieron ponerse de acuerdo, y al fin el emperador lo di-

an Congreso. Ti Veracruz a Antonio López de Santa Anna in thayc'a' i jec'omtalāb ta its' diciembre. Ti enero pit'c'on an oc'lec soldadochic Guerrero ani Bravo axi huic'nēnacac. Ti marzo pit'c'on ti āl an huic'axte' q'ue'atchic axi ajithac ti āl an Congreso. Ti 19 marzo a Iturbide in ulu yabāts in lē' ti ts'āle. Cale ani c'ale ti Italia c'al patal in tomquīl ani in tsacāmīlchic.

An Congreso im bijiy a Iturbide ti lej c'ambix ani in ulu yab ca pithan an q'uij ca huichiy ti México. Max ca huichiy ca tsemthā. Aba ani' in ulūmalits antsanā' bēl huichiy ti México ti julio 1824. In lē' abal c'al tim patāl an inicchic ti México ca exlā ti ts'āle junīl. Yāc'uan ani jolbin. Ti 19 julio tsemthā c'al i bala.

Ti 29 marzo 1823 in ulūmalits a Iturbide yabāts in lē' ti ts'āle. Huat'ey lājuj a q'uīchā ani huichiy an Congreso Constituyente quim putu c'al in uchbīl. Ti 30 marzo punuhuat ti lej oc'lecchic c'al an gobierno a Pedro Celestino Negrete ani a Nicolás Bravo ani a Guadalupe Victoria.

An inicchic axi āl an Congreso pīl in tsalap jūn c'al xi jūn. An federalistachic axi jaye exlath ti liberalchic

solvió por medio de la fuerza. En Veracruz, don Antonio López de Santa Anna se sublevó en diciembre. El mes siguiente los generales Guerrero y Bravo, que habían sido encarcelados, escaparon. En marzo, otros miembros del Congreso obtuvieron su libertad, y el 19 de marzo Iturbide presentó su abdicación. Salió del país y se fue a Italia con su familia.

El Congreso le declaró traidor y le prohibió regresar a México so pena de muerte. No obstante, en julio de 1824, Iturbide regresó a México; esperaba que todo el país le recibiría como emperador. Fue aprehendido, condenado, y fusilado el día 19 del mismo mes.

El 29 de marzo de 1823, diez días después de que Iturbide abdicó, el Congreso Constituyente recuperó sus funciones originales. El día 30 Pedro Celestino Negrete, Nicolás Bravo y Guadalupe Victoria se hicieron cargo del gobierno.

En el Congreso había hombres de muy distintas ideas. Los federalistas, o liberales, querían una república en la cual los esta-

in lē' i gobierno republicano. Ti āl nixē' xi gobierno an estadochic in lej cua'al in tsāp. An centralistachic in lē' i gobierno central. Ti āl nixē' xi gobierno an oc'lecchic ti lāb tōm in lej cua'al in tsāp. Am pāle'chic ani an thabalchic tsabāl in tolminchi an centralistachic. In lē' bēl quin cō'oy yantalam i alhua'talāb ax in cua'al ani quin c'ālnaye in tsabālii.

Ti octubre 1824 ts'ejcathits ani ōlnā an Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos. An Constitución in cua'al thuchath an ley chic axi lej exbath. Jats ca t'ajan ti cuenta c'al tim patāl ax u c'uajil ti México. Jaye in ulu abal an religión católica jāts ca belan. In ōlna' jahua' tam alhua'talāb quim bats'u am pāle'chic ani an soldadochic. Tacuyat ani punhuat ti presidente a Guadalupe Victoria. Ti 1829 im baju ti presidente a Vicente Guerrero.

Tam ti Guerrero pēl i presidente ti México tām España in aba' ca c'ale ti México i soldadochic quin tsab āta' México. Guerrero im bijiy a Antonio López de Santa Anna ani a Manuel Mier y Terán quin quethmaychic. Ti diciembre 1829 an centralistachic in exa' quin thayc'a' i jec'omtalāb quin tomōlna' an gobierno.

dos tuvieran una mayor autoridad. Los centralistas querían que el gobierno central tuviera más autoridad que el de los estados. El clero y los ricos terratenientes apoyaban a los centralistas. Ellos querían mantener sus privilegios y las tierras que poseían.

En octubre de 1824 se promulgó la Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos. Esta Constitución, o ley básica de la nación, mantuvo la religión católica como culto oficial, y los privilegios del clero y del ejército. Al mismo tiempo, fue electo presidente don Guadalupe Victoria. En 1829 don Vicente Guerrero llegó a ser presidente.

Mientras Guerrero era presidente, España envió tropas para reconquistar México. Guerrero encargó a don Antonio López de Santa Anna y a don Manuel Mier y Terán que expulsaran a los invasores. En diciembre de 1829 los centralistas fomentaron una

Conoyat a Anastasio Bustamante max in lē' ti oc'lec c'al jajā'chic. Pējēx in soldadojilchic am presidente Guerrero ani axi c'al a Anastasio Bustamante. Athinhā Guerrero, c'ale ti sur México. Tām punuhuat Bustamante ti presidente. Cuātsiyat ani yāc'uan a Guerrero. Ti enero 1831 jolbin ani tsemthā c'al i bala.

Ti 1833 tacuyat ani punuhuat ti presidente general Antonio López de Santa Anna ani ti vicepresidente Valentín Gómez Farfías. C'ale ca c'uajiy Santa Anna āl i pulic rancho ani jile'on ti presidente a Gómez Farfías. Jāts a Gómez Farfías ax in ts'i'quiy quin jalc'uy quin alhua'mētha' an leyhich. Tālbēl tam ti a Benito Juárez pēl i presidente jajā' in tala' alhua'mētha' an leyhich.

Ohuey ti presidente a Gómez Farfías ma ti abril 1834. Biyat jajā' pēl i presidente ts'ejcan an Dirección de Instrucción Pública. In uchbīl quin t'aja' ti cuenta abal an exōbintalāb ti āl an escuelachic yab ca tēynā c'al am pāle'chic.

In q'uibchal an tumīn an gobierno. Cum lej yān jant'o in cua'al am pāle'chic jaxtām an gobierno in c'āl-nanchi huē'. Am pāle'chic ani an soldadochic yabāts ca t'ajchin yān i alhua'talāb c'al an gobierno. Uchan am

revuelta. Invitaron a don Anastasio Bustamante para encabezarla. Guerrero salió a combatir a Bustamante, pero éste lo derrotó. Guerrero tuvo que huir al sur del país. Entonces el Congreso nombró a Bustamante presidente. Al principio de 1831 Guerrero fue traicionado, condenado y fusilado.

En 1833 fue electo presidente el general don Antonio López de Santa Anna y vicepresidente el doctor don Valentín Gómez Farfías. Santa Anna se retiró a una hacienda y dejó encargado de la presidencia a Gómez Farfías, quien inició la Reforma consumada después por Benito Juárez, cuando éste fue presidente.

Durante el gobierno de Gómez Farfías, que duró hasta abril de 1834, se creó la Dirección de Instrucción Pública, cuyo fin era implantar la educación libre quitando el control del clero.

El gobierno necesitaba dinero. Dispuso de los bienes del clero, porque éste poseía una gran parte de la riqueza de la nación. El gobierno suprimió los privilegios del clero y los del ejército.

pāle'chic yab ca mocol otsits c'al jahua' in cuenta an oc'lecchic c'al an gobierno ani jahua' in cuenta an tha-cūm ani an nūjulchic.

A Gómez Farías yab in ejtou quim baju quin t'aja' patal jahua' thuchath ti āl an it leyhchic. Tim puhuēl am bichou hua'tsin i jec'omtalāb ts'i'quinēnec c'al am pāle'-chic ani c'al i soldadochic. Jilc'on ebāl an centralista-chic. Jilc'on Santa Anna ti presidente. Ti diciembre 1836 ts'ejcan i it constitución c'al i leyhchic jant'ini' in lē' an centralistachic. In ulu an constitución abal an gobernadorchic ti āl an Departamentochic ca abatnā c'al an Gobierno Central. Ti c'a'āl an Departamentochic exlath ti Estadochic.

Thayc'an i jec'omtalāb ti tsāb ōx i estadochic tin ebāl an it constitución. Hua'ats i jec'omchic ti Texas axi tām cuentalith ti México. Ti noviembre 1835 in uluchic yabāts in lē' ca ajiyat cuentalith ti México. Santa Anna in aba' ca c'ale ti Texas i soldadochic ca pējēxin c'al an jec'omchic. Atan in soldadojilchic a Santa Anna. Jilc'on Texas pēl i cuete' estado yabāts cuentalith ti México. Ti 1845 juncun c'al Estados Unidos de América.

Insistió que el clero no interviniera en asuntos políticos o comerciales.

Gómez Farías no pudo realizar todos los objetivos que se había propuesto la Reforma. Hubo sublevaciones en todo el país, promovidas por el clero y el ejército. Los centralistas acabaron por triunfar. Santa Anna siguió siendo presidente, y en diciembre de 1836 se creó una constitución centralista. De acuerdo con esta constitución, los gobernadores de los Departamentos (término que substituía a Estados) dependían del Gobierno Central.

Esta nueva constitución provocó rebeliones en varios estados, incluyendo Texas, que en esa época era estado mexicano. En noviembre de 1835 se proclamó la Independencia de Texas. Santa Anna fue a combatir a los separatistas de Texas, pero salió vencido. Texas fue una república independiente hasta que se unió a los Estados Unidos de América en 1845.

An oc'lecchic ti Texas in lej ulu abal an xām tsabāl jāts in hualte'līl am pulic itse' Bravo ani an oc'lecchic ti México in lej ulu abal in hualte'līl am pulic itse' Nueces jā'its. Huat'ey ti āl am pulic itse' Bravo an soldado mexicano-chic ti 24 abril 1846 ani tām ts'i'quin am pējēxtalāb c'al an Estados Unidos. Lej huit'om ti pējēx an soldado mexicano-chic, tocat yab in cua'al yān i eyextalāb quin eyentha' ti āl am pējēxtalāb. Jaye in q'uibchi an c'apnēl. An soldado-chic americano ulits ma ti lāb tōm. Ti 2 febrero 1848 ts'ejcan an cāu c'al xi tsāb i bichou abal yabāts ca pējēxin. México in exla' abal Texas ts'at'atits c'al Estados Unidos ani yabāts pēl in c'āl México. Jaye Nuevo México ani Alta California c'ālnā c'al Estados Unidos. Pithan México lajū bo' millón i pēxu c'al Estados Unidos in jalbīl nixē' xi ōx i estado.

An Congreso yabāts in lē' quin āynanchi an Constitución axi ts'ejcanēnec ti 1836. In lē' junīl axi in ts'ej-cāmalits ti 1824. Jāts in ts'i'quiy quin āynanchi junīl ti 6 diciembre 1847.

Ti 1853 tacuyat ani punuhuat ti presidente Santa Anna. Ohuey tsāb tamub ti presidente. Bijiyat lej c'athpich oc'lec. Ti oc'lec in t'aja ejtīl in t'ajāmal Iturbide.

Los texanos pretendían que su frontera era el río Bravo, pero México sostenía que era el río Nueces. Cuando los soldados mexicanos cruzaron el río Bravo el 24 de abril de 1846, empezó la guerra contra los Estados Unidos. Aunque pelearon bien los soldados mexicanos, les hacía falta equipo y alimento. Los invasores llegaron hasta la capital. El 2 de febrero de 1848 se firmó el tratado de paz entre las dos naciones. México reconoció la anexión de Texas y cedió a los Estados Unidos Nuevo México y Alta California. Como indemnización los Estados Unidos pagaron a México 15 millones de pesos.

El 6 de diciembre de 1847 el Congreso de México volvió al sistema federal. Restableció la Constitución de 1824.

Santa Anna fue electo presidente otra vez en 1853 y gobernó dos años. Se le dió el título de Alteza Sereníssima y gobernó al estilo de Iturbide.

Benito Juárez ani am pējēxtalāb c'al Francia

An federalistachic yab culbēl c'al an gobierno jantini' in t'ajāl Santa Anna. Lej pathay in t'ajāl ti presidente. An federalistachic jaye bijiyāb ti liberalchic. In ts'ejca' jajā'chic i ū im bij Plan de Ayutla. Ti marzo 1854 im buc'u nixē' xi Plan jun tin ōlnāl abal yabāts lē'nā Santa Anna. Ca tamcun junīl an Congreso Constituyente ax quin cō'oy in tsāp quin ts'ejca' i leychic. Am pāle'chic yabāts ca mocol otsits c'al an gobierno.

Lej culbēl an generalchic Juan Alvarez ani Ignacio Comonfort c'al am Plan de Ayutla. Q'ue'atchic yān jaye culbēl c'al jahua' in ulu an ū. Yabāts thacat in ichīch am bichou c'al Santa Anna. Abal ju'tāmq'ui tim puhuēl am bichou hua'ats i jec'omtalāb tin ēbāl jajā'. Ti 9 agosto 1855 nixq'uin Santa Anna, yabāts c'uajiy ti lāb tōm.

Ti octubre tacuyat ani punuhuat ti presidente a Juan Alvarez. Q'ue'atchic i ēyal pēl a Melchor Ocampo, a Benito Juárez, a Guillermo Prieto, a Ponciano Arriaga ani Santos Degollado. Ti 22 noviembre 1855 ōlchin am

BENITO JUAREZ Y LA INTERVENCION FRANCESA

Los federalistas, que también se llamaban liberales, estaban descontentos con el gobierno del dictador Santa Anna. El primero de marzo de 1854 se proclamó el Plan de Ayutla, que proponía desconocer la autoridad de Santa Anna, reunir un congreso constituyente y prohibir al clero intervenir en asuntos políticos.

Los generales don Juan Alvarez y don Ignacio Comonfort estaban de acuerdo con el Plan. También lo estaban otras muchas personas. El pueblo ya no tenía confianza en Santa Anna. Había sublevaciones en todo el país. El 9 de agosto de 1855 Santa Anna abandonó la capital y salió del país.

En octubre fue electo presidente Juan Alvarez. Otros miembros del gobierno fueron Melchor Ocampo, Benito Juárez, Guillermo Prieto, Ponciano Arriaga y Santos Degollado. El 22 de noviembre

bichou i ley im bij Ley Juárez. Pēl i ley ax in tixc'an-chi in tsāp am pāle'chic ani an soldadochic. Yab lej culbēl tim patāl an liberalchic c'al nixē' xi ley. Ti 8 diciembre a Juan Alvarez in ulu abal yabāts in lē' ca c'uajiy ti presidente ani im bijiy an general Ignacio Comonfort ti presidente.

Tam ti Comonfort pēl i presidente ts'ejcan más i ley āl an Leyes de Reforma. Yabāts t'ajan ti cuenta in lē'nontalchic am pāle'. An atāchic ani an tsabāl jahua' in cua'al am pāle'chic yab t'ajchin ti cuenta max pēl in c'āl. Ti āl i estadochic hua'ats i tomōlnaxtalāb c'al an federalistachic ani c'al an conservadorchic axi ts'at'at c'al am pāle'chic.

Ti 5 febrero 1857 ts'ejcathits ani ōlchin am bichou an Constitución Federal. In ulu abal ni jita' tam inic ca c'unat cō'oyat c'al in āmu. Ca exōblāts jītāts in lē' ti āl an escuela. Ca t'ōjon an t'ojnalchic ju'tāmits quin lē'na'. Quin tsalpay an inic jant'infts quin lē'na' ani quin ts'ejca' ani quim buc'u jahuāquits tam ū quin lē'na'. Am pāle'chic ani an soldadochic yabāts t'ajchinal i huat'ath alhua'talāb. In ulal an constitución abal am bichouchic jāts quin tacuy an oc'lecchic jītāts quin lē'na' ti abatnom.

de 1855 se publicó la Ley Juárez. Esta suprimía los tribunales especiales del clero y del ejército. No todos los liberales estaban de acuerdo. El 8 de diciembre Juan Alvarez renunció a la presidencia y nombró como sucesor al general Ignacio Comonfort.

Durante la presidencia de Comonfort, se promulgaron otras Leyes de Reforma. Los votos religiosos fueron suprimidos. Las propiedades del clero fueron incautadas. En los estados hubo levantamientos en favor de los conservadores.

El 5 de febrero de 1857 se promulgó la Constitución Federal. Esta nueva constitución prohibía la esclavitud; decretaba la enseñanza libre, y la libertad de trabajo, de pensamiento y de imprenta; abolía los privilegios del clero y del ejército; declaraba que la autoridad del gobierno emanaba del pueblo.



Don Ignacio Comonfort

Ti 1857 tacuyat ani punuhuat ti presidente Comonfort ani ti vicepresidente a Benito Juárez. Ti 17 diciembre general Félix Zuloaga in òlna' jūn i ū im bij Plan de Tacubaya. Am Plan de Tacubaya yab in t'aja' ti cuenta an it constitución, expith ca jilc'one ti presidente Comonfort. In luba' quin t'aja' jahua' ca culbētnā c'al an conservadorchic. Aba ani' antsanā' in t'ajāl yab in lē' quin talabētha' an leyhich axi thuchath ti āl an Reforma. Comonfort in ulu tālbēl abal yabāts in lē' ti presidente. Yabāts c'uajiy ti México. A Benito Juárez in òlna' abal Comonfort yabāts pēl i presidente ani jajā' jilc'on ti presidente.

En 1857 Comonfort fue electo presidente y Benito Juárez vicepresidente. El 17 de diciembre el general Félix Zuloaga proclamó el Plan de Tacubaya, que desconocía la nueva constitución, pero no al presidente Comonfort. El presidente quería complacer a los conservadores, pero se negó a derogar las leyes de Reforma. Comonfort renunció a la presidencia y salió del país. Benito Juárez confirmó la renuncia de Comonfort y tomó a su cargo la presidencia.



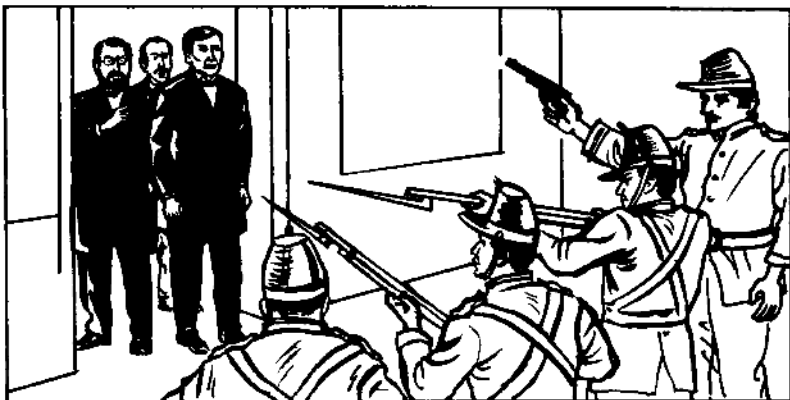
Don Benito Juárez

In tāta ani in mīm a Benito Juárez pēl i zapotecochic. Hua'tsin a Benito ti 21 marzo 1806 ti bichou Guelatao. Im baju ōx tamub ani pēl i oth inic. Beletnā c'al in mām ani in āch ani c'al in ebchalchic. Ti lej cuitōl pēl i beletnom oveja. Im baju quin cō'oy 12 tamub ani c'ale ti Oaxaca quin ts'i'quiy ti exōbal. Tālbēl in lej huit'a' ti lāb cāu. Otsits ti exōbal āl an seminario ti 1824 ani tālbēl exōblāts ti Oaxaca to āl an Instituto de Ciencias y Artes. Ti 1834 im baju ti abogado. Tālbēl punuhuat ti gobernador ti Estado Oaxaca. Pit'c'on Juárez tam a Santa Anna in t'aja' lej pathay ti presidente. Huichiy tālbēl quin tolminchi c'al an Reforma ax in lē' quin jalc'uy ani quin alhua'mētha' an leyhich.

Ti 1858 Zuloaga in thayc'a' i jec'omtalāb cum in tomōlna' an Reforma. Yabāts pēl i presidente Comonfort. Pit'c'on c'ale ti Guanajuato junax c'al q'ue'atchic i oc'lec. Tihua' in huat'a' lej c'ac'ath. Ulits i soldadochic abal quin tsemtha'. Chīch jajā'chic tin tamēt a Juárez in lujniy c'al i tsōc. Tāmaq'ui cubiy a Guillermo Prieto tin tamēt a Juárez quin jec'ontha' c'al an soldadochic. In thājaychic: Yab ca lujniy. Axi chubax pēl i inic yab u tsemthom.

Benito Juárez nació de padres zapotecos en San Pablo de Guelatao el 21 de marzo de 1806. A los tres años quedó huérfano y al cuidado de sus abuelos paternos y de sus hermanos. Pasó su niñez como pastor de ovejas, pero cuando tenía 12 años se fue a Oaxaca, donde empezó a estudiar. Aprendió a hablar bien el español. Ingresó al seminario en 1824 y de allí pasó al Instituto de Ciencias y Artes de la misma ciudad. En 1834 se recibió de abogado. Más tarde fue gobernador del Estado de Oaxaca. Cuando Santa Anna era dictador, Juárez tuvo que salir del país. Más tarde regresó para luchar en pro de la Reforma.

En 1858 Zuloaga se sublevó contra la Reforma y Comonfort le dejó la presidencia de la República. Juárez tuvo que huir a Guanajuato con sus ministros. Allí estuvo en gran peligro cuando unos soldados llegaron para matarle. Los soldados se pararon frente a don Benito y le apuntaron con sus fusiles. Entonces, don Guillermo Prieto le cubrió con su propio cuerpo y gritó: —¡ Levanten esas armas! ¡ Los valientes no asesinan!



Ti junchic ti junchic an soldadochic im pa'ca' in tsōquil. Antsanā' jec'onthā a Juárez c'al a Prieto.

Taley cale a Juárez ti México. In tsa'biy am bichou Manzanillo axi cuentalith ti Estado Colima. C'ale ti Panamá ani tālbēl Habana axi cuentalith ti Cuba. Tālbēl c'ale ti Nueva Orleáns axi cuentalith ti Estados Unidos. Huichiy ti México ti bichou Veracruz.

A Miguel Miramón ani a Leonardo Márquez ani a Tomás Mejía pēl i oc'lecchic c'al an soldadochic axi ts'at'at c'al an conservadorchic. Abal ju'tāmq'ui tim puhuēl México hua'ats i ts'ejhuantaltalāb ani i pējēxtalāb. Punuhuat ti presidente a Miramón c'al an conservadorchic. Matinchat a Miramón 15 millón i pēxu c'al jūn i banco ti Francia. In luba' a Miramón quin āta' an

Uno por uno los soldados bajaron sus fusiles. Así fue como Prieto le salvó la vida a Juárez.

Más tarde Juárez salió del país por Manzanillo, Colima; pasó por Panamá, la Habana, Nueva Orleáns, y regresó por Veracruz.

Los jefes del ejército conservador eran Miguel Miramón, Leonardo Márquez y Tomás Mejía. En todas partes del país había pobreza y guerra. Miramón fue proclamado presidente por los conservadores. El recibió un préstamo de 15 millones de pesos de un banco de Francia. Por más que luchó no logró vencer a los libera-

liberalchic ani yab in ejtou. Ti enero 1861 otsits ti lāb tōm an soldadochic axi ts'at'at c'al an liberalchic. An oc'lec c'al jajā'chic pēl a Jesús González Ortega. Huat'ey lajuj bō' a q'uīchā ani a Juárez ani in juntalchic im baju ti abatomchic c'al an gobierno.

Bēl tim puhuēl México hua'atsac i jec'omtalāb c'al axi yab in lē'chic an constitución federal. Ti junio yāc'uan a Melchor Ocampo c'al an conservadorchic tam ti Ocampo c'uajat tin tsabāilil. Tāts ti tsemthā c'al i bala. Hua'atsac i yajnanchixtalāb tim puhuēl México ani yab culbēl an Congreso c'al an hualabtalāb axi t'ajñēnc tam ti tsemthā Ocampo.

Talīts an tumīn ax in cō'oy an gobierno. Jaxtām in ulu a Juárez ca ohuey tsāb tamub an gobierno yab quin jalbiy i tōc'lāb. C'al nixē' xi cāu yab culbēl an oc'lecchic ti Inglaterra ani ti Francia ani ti España. In aba'chic ca c'ale ti México i soldado abal jun t'ajat ca jalbinchat an tōc'lāb. Tām an oc'lecchic ti México in ulu abal ne'ets quin jalbinchi jant'ini' quin ejtou. Tām nixq'uin an soldadochic axi tāl ma ti Inglaterra ani axi tāl ma ti España. Expith an soldadochic axi tāl ma ti

les. El primero de enero de 1861 el Ejército Constitucional entró en la capital bajo el mando del general Jesús González Ortega, y quince días más tarde Juárez estableció allí su gobierno.

Todavía había rebeliones contra la constitución federal en todo el país. En junio, los conservadores tomaron preso a Melchor Ocampo, quien se había retirado a su hacienda en Michoacán, en donde le fusilaron. Todo México se sintió conmovido y el Congreso condenó el atentado.

El gobierno no tenía dinero. Por eso Juárez decretó que no pagaría las deudas públicas por término de dos años. Los gobiernos de Inglaterra, Francia y España protestaron y mandaron ejércitos para obligar al gobierno mexicano a saldar las deudas inmediatamente. Cuando el gobierno mexicano prometió pagar lo que pudiera, los ejércitos inglés y español se retiraron del país, pero el ejército francés permaneció en él. El emperador de Francia,



An soldadochic francés.

Soldados franceses.

Francia jilc'on ti México. Napoleón III pēl i lej ts'āle ti Francia ani in lē' ca mocol otsits c'al an gobierno ti México. In lē' quin tolminchi an conservadorchic.

An soldadochic francés pējēx ti tsāb ōx i c'uajaj-

Napoleón III, quería ayudar a los conservadores de México, interviniendo en los asuntos políticos.

El ejército francés peleó en varios lugares de Veracruz, y

talāb ti Veracruz ani tālbēl jaye ulits ti Puebla ti mayo 1862. Ti 5 mayo in ts'i'quiy ti pējēx ti āl am bichou Puebla. Yab in ejtouchic quin āta'. C'al i lej canat-talāb pējēx an soldadochic mexicano abath c'al general Ignacio Zaragoza. Abal ani' uxnal an soldadochic francés jāts axi lej huit'ath tim puhuēl an tsabāl yab in ejtouchic quin āta'.



Don Ignacio Zaragoza

Ti 1863 yanethā an soldadochic francés ani tsab huichiy ti Puebla ti pējēx. Abatnāb an soldadochic mexicano c'al a González Ortega cum tsemenequits general Zaragoza c'al i yau'lāts im bij tifo. Ohuey tsāb a its' am pējēxtalāb ti Puebla. Taley ātan an soldadochic

llegó a Puebla en mayo de 1862. El día 5 de mayo atacó la ciudad de Puebla, pero no pudo capturarla. Los soldados mexicanos, bajo el mando del general Ignacio Zaragoza, lucharon con ánimo contra los soldados que eran considerados entonces como los primeros del mundo.

El año siguiente el ejército francés reforzado con nuevos contingentes luchó otra vez contra la ciudad de Puebla. El general Zaragoza había muerto de tifo. González Ortega estuvo al mando del ejército mexicano. Dos meses duró la contienda que al fin ga-

mexicano c'al an francéschic. Pit'c'on general González Ortega ani a Porfirio Díaz axi pël i oc'lecchic c'al an soldadochic mexicano. Tãlbël ãl pïl i c'uajattalãb pëjexin c'al an francéschic.

An soldadochic axi c'uajat ti lãb tãm yab in ejtoughic quin jec'ontha' am bichou. Jaxtãm nixq'uin yabãts c'uajiy ti lãb tãm a Juárez ani q'ue'atchic axi oc'lec ãl an gobierno. C'alechic ti San Luis Potosí. Ti 7 junio 1863 otsits ti lãb tãm an soldadochic francés. An conservadorchic im bijiy jün i cuenël i inicchic ti oc'lecchic ti ãl an gobierno. Im bij an cuenël Junta de Notables. Nixë' xi cuenël in lë' abal a Maximiliano ca chïch ti México ani ca punuhuat ti ts'ãle. Pël i inic lej pũlic in ëy ti Austria. Chïch ti México ti mayo 1864 junax c'al in tomquïl im bij Carlota. Yab in lej exla' an abatnaxtalãb ti México ani yab lej exlom c'al in ëy an inicchic ax ti México.

A Maximiliano yab in t'aja' jahua' lë'nãb ca t'ajan c'al an conservadorchic, tocat in tolminchi ax in lë' ca t'ajan jant'ini' in ulu an it leychic. In ulu am bichou quin c'ayã'na' jahuãquits tam belcaxtalãb quin ãynanchi tam c'ac'nax c'al a Dios. Ca thabalnã in c'ãl am pãle'chic c'al an gobierno. Jaye an campo santochic. Ca

naron los franceses. El general González Ortega y don Porfirio Díaz, uno de los oficiales del ejército, lograron escapar y continuar la lucha en otros lugares.

La capital no tenía suficientes tropas para su defensa. Por eso, Juárez, con el gobierno mexicano, salió de ella y se dirigió a San Luis Potosí. Los franceses entraron a México el 7 de junio de 1863. Los conservadores formaron una Junta de Notables que pretendió ser el gobierno legítimo de México. Esta asamblea pidió a Maximiliano, archiduque de Austria, que viniera a México para ser emperador. Maximiliano, ignorante de las condiciones políticas y sociales de México, aceptó y llegó a México con su esposa Carlota en mayo de 1864.

En vez de hacer todo lo que querían los conservadores, Maximiliano apoyó las leyes de Reforma. Decretó la tolerancia de cultos, la nacionalización de bienes eclesiásticos, la secularización



Maximiliano

punuhuat im bij an inicchic āl i ū ax pēl in cuenta an gobierno ani yab am pāle'chic. Tomōlnā a Maximiliano c'al am pāle'chic ani ōlchin a Napoleón abal yabāts lē'nā a Maximiliano.

Tam ti c'uajat a Maximiliano ti México c'uajat a Juárez ti San Luis. Tālbēl c'ale a Juárez ti Saltillo ani ti Monterrey ani ti Chihuahua. Ti agosto 1865 c'ale ti Paso del Norte axi xō' bijith Ciudad Juárez. Jat'hua' tim puhuēl México abatnāb c'al an francéschic ani c'al an conservadorchic.

de cementerios y el registro civil. El clero se declaró enemigo de Maximiliano y se quejó a Napoleón.

Mientras Maximiliano estuvo en México, Juárez tuvo que salir de San Luis a Saltillo, luego a Monterrey, y después a Chihuahua. En agosto de 1865 se dirigió a Paso del Norte, hoy Ciudad Juárez. Los franceses y los conservadores dominaban casi todo el país.

Cum lej jalbith abal ca c'uajiy an soldadochic francés ti México jaxtām a Napoleón III in tsalpayīts quin tixc'a'chic. Cum a Maximiliano yabāts im bats'u i tolmixtalāb c'al Francia yab in ejtōu ca c'uajiyē ti ts'āle. Yaney in tsāp an liberalchic tim puhuēl México. In tomquīl Carlota c'ale ti Francia quim pacabētha' a Napoleón max quin tolminchiye in ts'āletal a Maximiliano ti México. In ulu a Napoleón ibā. Tām c'ale a Carlota ti Roma quin conchi i tolmixtalāb c'al am Papa. Jaye am Papa in ulu ibā. Olman a Carlota. C'uajiy ti Europa ma tam ti tsemets ti 1927.

Tam tin exla'its a Maximiliano abal olmanits in tomquīl yabāts in lē' ca jilc'on ti ts'āle. In lē' ca huichiy ti Europa. Calejits ti México ani im bats'u i ũ thuchachat c'al in mīm ax in ulu ca huichiy ti México. Lē'nā ca huichiy jaye c'al an Junta de Notables. Huichiy ti México ti enero 1867.

Pējēx an republicanochic c'al in soldadojilchic a Maximiliano. Chuthēl chuthēl in ātāl an tsabāl general Porfirio Díaz ani a Ramón Corona ani a Mariano Escobedo. Punuhuat ti oc'lec a Benito Juárez c'al in juntal-

Costaba mucho mantener en México a los soldados franceses y Napoleón III decidió retirarlos. Sin el apoyo de Francia, Maximiliano no podía seguir como emperador de México, porque los liberales estaban ganando poder en el país. Carlota, su esposa, fue a Francia para pedir a Napoleón que continuara apoyando al Imperio de México. Cuando Napoleón se lo negó, Carlota fue a Roma para pedir ayuda al Papa. También el Papa se negó a ayudar a Maximiliano. Carlota se volvió loca y permaneció en Europa hasta su muerte en 1927.

Cuando Maximiliano recibió la noticia de la locura de su esposa, quiso abdicar y regresar a Europa. Había salido de la capital, pero tanto la Junta de Notables como su madre, de quien recibió una carta, le instaron a que se quedara. Regresó, pues a México en enero de 1867.

Entretanto, los republicanos peleaban contra el ejército imperial. Los generales Porfirio Díaz, Ramón Corona y Mariano Escobedo ganaban cada día más territorio. El gobierno de Benito

chic ti Zacatecas. A Maximiliano im punu tim bā' quin òc'na' in soldadojilchic axi c'uajat ti Querétero. Tāts ti lej pējēx c'al in soldadojilchic a Juárez. Ti òx i semana ātanits in soldadojilchic a Maximiliano. A Maximiliano ani general Miramón ani general Mejía ne'thā abal ca ts'ejcanchat an cāu. Jolbiyatchic ani uchan ne'ets ca tsemthā. Ti 19 ti junio tsemthāchic ti āl an Cerro de Campanas. Tām jilc'on ebāl an republicanochic axi ts'at'at c'al a Juárez.

Ti 14 ti agosto ti 1867 ne'ets ca tacuyat junīl am presidente. Tsab tacuyat junīl a Juárez ani a Sebastián Lerdo de Tejada ti vicepresidente. A Porfirio Díaz yab in lē' abal ca punuhuat junīl a Juárez. Hua'ats i tomōlnaxtalāb āl tsāb òx i c'uajattalāb. Axi tsē' tamub tam ti Benito Juárez pēl i presidente ts'i'quin ca ts'ejcan im bēl an tren axi ne'ets ma México ma ti Veracruz. Alhua'mēthā an exōbchixtalāb. In thucha' antsē': C'al an exōbchictalāb jāts ne'ets ca labey am bichou. Jaye axi exōbchith yab ne'ets ca othnā c'al an oc'lecchic.

Juárez se instaló en Zacatecas. Maximiliano tomó el mando del ejército imperial en Querétaro. Las tropas republicanas atacaron la ciudad y en tres semanas la tomaron. Maximiliano y sus generales Miramón y Mejía fueron juzgados y condenados a la pena de muerte. El 19 de junio fueron fusilados en el Cerro de las Campanas. El gobierno de la República había triunfado.

El 14 de agosto de 1867 hubo nuevas elecciones en las cuales Juárez fue electo presidente y don Sebastián Lerdo de Tejada vicepresidente. Porfirio Díaz se opuso a que el presidente fuera reelecto. Hubo levantamientos en varios lugares del país. Durante los cuatro años de la presidencia de Juárez se empezó la construcción del ferrocarril de México a Veracruz. También se estudió la reforma educativa, la cual, en la opinión de Juárez, era de suma importancia. El escribió: "La instrucción es la base de la prosperidad de un pueblo, a la vez que el medio más seguro de hacer imposibles los abusos del poder."

A Juárez in lej lē' abal ca thuchan jahuāquits tam ū ca lē'nā. In thucha' antsē': In tomnāl ca buc'uhuat i tsalap āl i ū yab ca tomōlnā jant'ini' yab in tomnāl ca tomōlnā in tsalap an inic tin ichīch.

Ti 1871 ne'ets ca tacuyat an il presidente. Junīl a Porfirio Díaz yab in lē' ca tsab tacuyat jita' c'ujat ti presidente. Bēl tsab tacuyat junīl a Juárez ti presidente ani a Lerdo de Tejada ti vicepresidente. Tsemets a Benito Juárez ti 18 ti julio ti 1872. Jilc'on ti presidente a Lerdo de Tejada.

An oc'lec Porfirio Díaz ani am pējēxtalāb ti 1910

Ma ti 1876 ohuey ti presidente a Lerdo de Tejada. Tām tacuyat ti presidente a Porfirio Díaz. Jāts jajā' axi yab in lē' abal ca tsab tacuyat ti presidente a Benito Juárez. Ti 1880 tacuyat ti presidente a Manuel González ani ti 1884 tsab tacuyat junīl ti presidente a Porfirio

Juárez también protegió la libertad de prensa. Acerca de ésta escribió: "La emisión de las ideas por la prensa debe ser tan libre como es libre en el hombre la facultad de pensar."

En 1871 hubo otra elección presidencial. De nuevo el general Porfirio Díaz se declaró enemigo de la reelección. Juárez fue reelecto presidente y Lerdo de Tejada vicepresidente. El 18 de julio de 1872 Benito Juárez murió, y Lerdo de Tejada tomó a su cargo la presidencia.

EL PORFIRISMO Y LA REVOLUCION DE 1910

Lerdo fue presidente hasta 1876. En aquel año fue electo presidente el general Porfirio Díaz, quien tanto se había opuesto a la reelección de Juárez. En 1880 fue electo presidente don Manuel González, y en 1884, otra vez Porfirio Díaz. Este permaneció en



Don Porfirio Díaz

Díaz. Ma ti 1911 ohuey ti presidente. Qui t'aja' ti cuenta abal játs a Díaz axi yab in lē' ca tsab tacuyat ti presidente axi c'uajat ti presidente ani jajā' huilq'uith punuhuat ti presidente. Im baju ti dictador ti México. Jūn i dictador pēl i inic axi expith ca t'ajan ti cuenta. Tim patāl an inicchic quin t'ajchi jahua' jajā' quin ulu.

Tam ti a Díaz pēl i presidente im pitha' an q'uij i pīl inicchic ca chīch ti México quin ts'ejca' i t'ojomtalāb ani quin ts'ejcaye im bēl i trenchic. Yabāts t'ajan ti cuenta an leychic axi ts'ejcanēnec c'al an inicchic ax in lē'chic am bichou ca c'uajiy hualcath. Yabāts jilan ca thuchanchat ani ca buc'uhuat jahuāquits tam ū jant'ini' ti jayq'ui'. Am pīl inicchic in chī'tha' ti México i tumfn

la presidencia hasta 1911. El mismo hombre que se había opuesto a la reelección del presidente fue reelecto varias veces, y llegó a ser dictador del país. Todos los mexicanos tuvieron que obedecerle.

Mientras Díaz fue presidente, dió concesiones a varios grupos de extranjeros para que abrieran varias industrias e instalaran vías de ferrocarril en el país. Las Leyes de Reforma fueron olvidadas y desapareció la libertad de prensa. Los extranjeros trajeron a

abal quin ts'ejca' i t'ojomtalāb jun ti ca tsajiyat i toltom. In ts'ejca' jaye jant'ini' ca calthā i oro ani i plata jun ti jolith āl an tsabāl. Im pac'u yān i tumīn āl i t'ayab-lāb ani c'al i maquinaria abal quin ts'ejca' an gas. An ricochic in yanetha' an tumīn ani an ts'ejhuantālchic jilc'on c'al in ts'ejhuantāltal. Yān i ts'ejhuantāl t'ojnal tsabāl cue'chin in tsabālil c'al an ricochic. Yajchic in huat'āmal an indīgenachic. Ti Sonora lej yajchiquiyat an yaquichic ani an mayochic tam in lubāl abal yab ca tixc'anchat in tsabālil. Pējēx an yaquichic c'al an soldadochic axi abnēnec c'al a Porfirio Díaz. Tsemthā yān i inicchic ani jolāt ti pac'uhuat yān i tumīn c'al am pējēx-talāb. Ti Yucatán yab culbēl an mayachic c'al an go-bierno.

Ti 1906 yab t'ojnēnec yān i t'ojnalchic āl i t'ojom-talāb cum an thabalchic yab in lē' quin ats'anchi in con-chixtal tam in conchi i alhua'talāb c'al an thabalchic. Yabāts culbēl am bichou c'al a Porfirio Díaz cum in lē' ca tacuyat junīl ti presidente ti 1910.

Jaye Francisco I. Madero pēl i candidato ti 1910 abal quim baju ti presidente. Pēl i Coahuilajīb. Exōblā-math āl i escuela ti México ani ti Francia ani ti Estados

México dinero para desarrollar la industria textil, las minas, la agricultura y la nueva industria petrolera. Los ricos ganaban más dinero, pero la gente humilde permanecía pobre. En muchos casos despojaron a los campesinos de sus tierras. Los indígenas sufrían mucho, especialmente los yaquis y los mayos del Estado de Sonora, que tuvieron que defender sus tierras. Hubo una larga guerra entre los yaquis y el gobierno de Porfirio Díaz que costó muchas vidas y millones de pesos a la nación. También en Yucatán había descontento entre los mayas.

En 1906, hubo huelgas en distintas fábricas del país porque no se satisfacían las peticiones a los obreros. El descontento contra el gobierno de Porfirio Díaz aumentó cuando éste quiso reelegirse otra vez en 1910.

El hombre que se opuso a Porfirio Díaz en 1910 fue don Francisco I. Madero. Era coahuilense, y se había educado en colegios de México, Francia y los Estados Unidos. Era un hombre

Unidos. Pël i lej alhua inic. In t'ajchi i alhua'talāb in t'ojnālilchic. Yab in t'aja' c'athat. Lej canat abal am bichouchic yab ca c'unat cō'oyat c'al an gobierno.

Jitāts yab in lē' abal ca punuhuat junil a Porfirio Díaz ti presidente jāts ax im bijiy a Madero ca punuhuat. Aba ani' lē'nā a Madero bēl tsab tacuyat junil a Porfirio Díaz ti presidente. Yab lej alhua' jant'ini' ti tacuyat cum c'al i tsāplāb expith. Cum ātan a Madero c'ale ti Estados Unidos abal yab ca othnā.

Ti octubre ts'ejcan i ū im bij Plan de San Luis Potosí. In ōlnāl abal jolāt jant'ini' ti tacuyat a Díaz cum t'ajchin i tsāplāb an tāculchic. Al nixē' xi Plan thuchath abal a Madero ca punuhuat ti presidente ti México ani a Porfirio Díaz ibā, cum jolāt jant'ini' ti tacuyat jajā'. In ulu a Madero abal patal an inicchic quim pojca' a Porfirio Díaz tam quim baju ti 20 ti noviembre.

Ti 20 noviembre ti 1910 ts'i'quin an Revolución Mexicana. Tim puhuēl México thayc'an i tomōlnaxtalāb, ani ti mayo ti 1911 c'ale a Porfirio Díaz ti Europa.

Jūn i oc'lec c'al an Revolución ti Estado Chihuahua pël a Francisco Villa. Ti sur México xe'ets a Emiliano

que daba trato humano a las personas que laboraban en su propiedad. Vivía con modestia, y quería que su patria fuera verdaderamente libre.

Las personas que se oponían a la reelección de Díaz nombraron a Madero candidato a la presidencia. En las elecciones de 1910 fue reelecto Díaz. No fue una elección libre. Al ganar Díaz, Madero tuvo que huir a los Estados Unidos.

En octubre se publicó el Plan de San Luis Potosí, que declaró nulas las elecciones de junio y julio pasados. El plan nombró a Madero presidente provisional de la República. Llamó a todos los mexicanos para que se levantaran contra la dictadura el 20 de noviembre.

La Revolución Mexicana empezó el 20 de noviembre de 1910. Hubo sublevaciones en todas partes, y en mayo del año siguiente Porfirio Díaz saltó para Europa.

En Chihuahua uno de los jefes de la Revolución era Francisco



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Zapata c'al i cāu axi ne'ets ca lej buc'uhuat. Ca pithan an tsabāl ani yabāts ca c'unat cō'oyat c'al an thabalchic jītāts ca tolmixin c'al an Revoluciōncua'.

Ti 7 junio ti 1911 ulits a Madero ti lāb tōm. Lej t'ajan ti cuenta c'al axi ts'at'at c'al an Revoluciōn. Nixē' xi tamub tacuyat jajā' ti presidente.

Ti febrero ti 1913 a Victoriano Huerta in quethmay a Madero ani jilc'on jajā' ti presidente. A Madero ani an vicepresidente tsemthā cum in ulu a Huerta ca tsemthā.

Ti Estado Chihuahua hua'ats i gobernador im bij Venustiano Carranza. Yab in t'aja' ti cuenta jajā' abal a Huerta im punu tim bā' ti presidente. Hua'ats jaye yān i inicchic ti pīl i c'uajattalāb yab in t'aja' ti cuenta a Huerta. Jaxtām yān c'al ti tomōlnā.

Pit'c'on cale ti México a Huerta ti agosto ti 1914. Tsāb ōx a q'uŷchā tālbēl otsits a Obregón ti lāb tōm, ani jūn i semana tālbēl otsits a Carranza. Bijiyat a Carranza ti oc'lec c'al an Ejército Constitucionalista.

Ti enero ti 1915 ts'ejcan ani buc'uhuat i ū im bij

Villa. En el sur del país Emiliano Zapata proclamó "tierra y libertad" para los que apoyaran la Revolución.

Madero entró en la ciudad de México el 7 de junio de 1911. Era el héroe de la Revolución. En las elecciones celebradas ese mismo año fue electo presidente de México.

En febrero de 1913 usurpó la presidencia el general Victoriano Huerta. Por orden suya, Madero y su vicepresidente fueron asesinados.

En Coahuila, el gobernador, don Venustiano Carranza, desconoció al usurpador. Lo hicieron así también en otras partes. Muchos descontentos se sublevaron contra el gobierno de Huerta.

Huerta huyó del país en agosto de 1914. Pocos días después, el general Obregón entró en la capital, y una semana más tarde entró el señor Carranza. Carranza fue designado Primer Jefe del Ejército Constitucionalista.

El 6 de enero de 1915 fue expedida la Ley de Dotaciones y

Lej de Dotaciones y Restituciones de tierras. C'al axē' xi ley pithnēnec an t'ojnal tsabālchic an tsabāl abal quin t'ojna'.

Ti 1916 hua'ats ti lāb tōm i cuenēl i cāulōmechic axi tāl ma tim patāl an Estadochic abal quin ts'ejca' i ït constitución. In ts'ejca' ani ti 5 febrero ti 1917 in buc'chi. Jāts nixē' xi constitución axi xohuē' bēl pēl in acan an leychic ax u t'ajnal ti cuenta ti México.

Ti 1920 im bajo an general Obregón ti presidente ti México. In ayquīl pēl a Plutarco Elías Calles axi punuhuat ti presidente ti 1924. Yab junax in tsalap jajā' c'al in tsalap an thabalchic c'al i pulic ranchochic, ni c'al i nūjulchic ax in cua'al yantalam i nujnēl, ni c'al am pāle'chic. In tolminchi yān an escuelcachic abal ca exōblāts más an tsacamchic ani an inicchic.



Restituciones de tierras. Esta ley dió tierras a los campesinos que carecían de ellas.

Con el fin de formar una nueva constitución se organizó en 1916 un congreso constituyente. El 5 de febrero de 1917 fue promulgada la Constitución. Esta Constitución es la base de las leyes actuales de México.

En 1920 el general Obregón llegó a ser presidente de México, y le siguió en 1924 don Plutarco Elías Calles. Este se opuso a los hacenderos, a los comerciantes en grande, y al clero. Fomentó la educación básica.

Ti 1934 tacuyat a Lázaro Cárdenas ti presidente. Pēlac i gobernador ti Estado Michoacán. In lej tolminchi jajā' an indígenachic ani an ts'ejhuantālhic. In tixc'anchi an tsabāl jitāts in cua'al huat'ath yān ani im pithanchi i pejach jitāts yab in cua'al. In ts'ejca' yān i escuelachic ma āl i c'uajattalāb lej nixat.

Ti 1940 tacuyat ti presidente a Manuel Avila Camacho ani ti 1946 licenciado Miguel Alemán. Ti 1952 im bajo ti presidente a Adolfo Ruíz Cortines, ti 1958 a Adolfo López Mateos ani ti 1964 a Gustavo Díaz Ordaz. Tamub ti tamub ne'ets alhua'mēl a México, ani ne'ets ca alhua'mēye más.



Don Lázaro Cárdenas

En 1934 llegó a ser presidente don Lázaro Cárdenas que había sido antes gobernador de Michoacán. El ayudó mucho a los indígenas y a los pobres. Expropió tierras y haciendas. Las repartió, fraccionadas, entre los que las necesitaban. Construyó escuelas en lugares apartados.

En 1940 fue electo presidente don Manuel Avila Camacho, en 1946 el licenciado Miguel Alemán, en 1952 don Adolfo Ruíz Cortines, en 1958 el licenciado don Adolfo López Mateos, y en 1964 el licenciado don Gustavo Díaz Ordaz. En los últimos años México ha progresado mucho, y tiene grandes oportunidades para mejorar más en el futuro.

EPILOGO

En este librito no ha habido espacio para narrar todos los sucesos de la Historia de México. El deseo del autor ha sido el introducir al lector indígena a la historia del país del cual es ciudadano. Si todavía no ha logrado entender el castellano literario, por lo menos, gracias al presente libro, tendrá alguna noción de la grandeza de su país, del valor de sus héroes, de la sabiduría de los hombres que formularon sus leyes, y de los beneficios que le han dado la Constitución de 1917 y la Revolución Mexicana.

Usted, lector indígena, tiene ventajas que no tuvieron sus antepasados. Pero también tiene responsabilidades. Si tiene el deseo de mejorar su vida, puede hacerlo; pero cuando lo haya hecho, tiene que ayudar a su hermano, a su prójimo. Tiene que trabajar con todos los mexicanos para hacer una patria mejor para todos.



An t'ujub ts'ejcath c'al an thacchämchic ax in ölnäl a q'uichä.

La piedra del sol de los aztecas.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOSES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

